

Dictionnaire contextuel en 4 langues Job

Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour les livres sapientiaux et poétiques, en commençant par **Ayubu chapitre 1**, selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

Les thèmes principaux répertoriés dans ce document sont :

1. **La souffrance humaine et le silence divin** : Exploration de la douleur physique et morale d'Ayubu, ainsi que du silence apparent de Dieu face à la détresse humaine.
2. **La justice divine et la prétention humaine** : Confrontation entre la revendication d'innocence d'Ayubu et la justice parfaite de Dieu, mettant en lumière les limites de la justice humaine.
3. **La sagesse cachée et révélée** : Recherche de la sagesse divine, inaccessible par les moyens humains, mais révélée dans la crainte révérencielle de Dieu.
4. **La puissance divine dans la création** : Description de la majesté de Dieu à travers les phénomènes naturels et les créatures puissantes, comme le béhémoth et le léviathan.
5. **La repentance et la restauration** : Reconnaissance par Ayubu de son ignorance, repentance sincère, et restauration par Dieu avec bénédictions et prospérité renouvelées.

Ces thèmes traversent le livre d'Ayubu, offrant une réflexion profonde sur la souffrance, la justice, la sagesse, la puissance divine, et la rédemption.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 1
mwimâna na mushinganyanya	תָּם וְיִשָּׁר (tam veyashar)	intègre et droit	mwadilifu na mnyofu	adjectifs	Vertu / caractère	v.1
arhînya Nyamuzinda	יָרֵא אֱלֹהִים (yare Elohim)	craignant Dieu	mwenye kumcha Mungu	verbe	Piété / crainte sacrée	v.1
arhânakwiriragwa mabî	סָר מֵרָע (sar mera)	éloigné du mal	akiepuka uovu	verbe	Pureté / moralité	v.1
mushamuka	גָּדוֹל (gadol)	grand	mkuu	adjectif	Statut / richesse	v.3
olusiku lukulu	מִשְׁתֶּה (mishteh)	banquet	karamu	nom	Fête / famille	v.4
mucêra-cêra	עוֹלָה (olah)	holocauste	sadaka ya kuteketezwa	nom	Sacrifice / purification	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 1
Shetani	שָׂטָן (Satan)	Satan / accusateur	Shetani	nom propre	Tentation / épreuve	v.6
geragera omu igulu	מְשׁוֹט בְּאַרְצָה (mishot ba'aretz)	parcourir la terre	kuzunguka duniani	verbe	Errance / surveillance	v.7
orhangilika okuboko	שָׁלַח יָדָךְ (shelach yadecha)	étends ta main	nyosha mkono wako	verbe	Épreuve / permission	v.11
amômwa omukûngu	גָּזַע אֶת רֹאשׁוֹ (gaz'a et rosho)	se rasa la tête	akanyoa kichwa	verbe	Deuil / humilité	v.20
acîrhimba oku idaho	נָפַל אֶרְצָה (nafal artzah)	se prosterna à terre	akaanguka chini	verbe	Adoration / soumission	v.20
mushugunu omu nda ya nyâmà	עָרוֹם מִבֶּטֶן אִמִּי (arom mibeten imi)	nu du ventre de ma mère	uchi kutoka tumboni mwa mama	expression	Origine / humilité	v.21
Nyamuzinda onyazire	יְהוָה לָקַח (Adonai lakach)	le Seigneur a repris	Bwana amechukua	verbe	Providence / souveraineté	v.21
arhajiraga câha	לֹא חָטָא (lo chata)	il ne pécha pas	hakutenda dhambi	verbe	Fidélité / innocence	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mwimâna na mushinganyanya** ↔ תָּם וְיָשָׁר : Le mashi traduit fidèlement les deux qualités morales fondamentales d'Ayubu : *tam* (intègre) et *yashar* (droit), soulignant sa pureté intérieure et sa droiture sociale.
- **Arhînya Nyamuzinda** ↔ יְרֵאָה לֵאלֹהִים : Le mashi *arhînya* exprime la crainte respectueuse de Dieu, équivalent du *yare Elohim* hébraïque, qui est une marque de sagesse dans les écrits sapientiaux.
- **Arhànakwiriragwa mabî** ↔ סָר מִרָע : Le mashi *arhànakwiriragwa* traduit *sar mera*, littéralement “qui se détourne du mal”, une posture active de rejet du péché.
- **Shetani** ↔ שָׂטָן : Le mashi conserve le nom propre *Shetani*, qui signifie “accusateur” en hébreu. Il joue ici le rôle de l’adversaire céleste.
- **Orhangilika okuboko** ↔ שָׁלַח יָדָךְ : Le mashi *orhangilika* traduit l’acte de Dieu qui “étend la main” pour permettre l’épreuve, une image forte de la permission divine.
- **Amômwa omukûngu** ↔ גָּזַע אֶת רֹאשׁוֹ : Le mashi *amômwa* exprime le geste de deuil, équivalent au rasage de la tête dans la tradition hébraïque.
- **Mushugunu omu nda ya nyâmà** ↔ עָרוֹם מִבֶּטֶן אִמִּי : Le mashi *mushugunu* traduit *arom*, “nu”, soulignant la vulnérabilité humaine face à la souveraineté divine.

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 2, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire,**

thème, référence, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 2

Mashi	Hébreu (translittération Française)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 2
ntagengwa na mushinga nyanya	תָּם וְיָשָׁר (tam veyashar)	intègre et droit	mwadilifu na mnyofu	adjectifs	Vertu / caractère	v.3
arhînya Nyamuzinda	יָרֵא אֱלֹהִים (yare Elohim)	craignant Dieu	mwenye kumcha Mungu	verbe	Piété / crainte sacrée	v.3
arhagakîirirwa	מְחַזִּיק בְּתַמָּתוֹ (mechazik betummato)	persévère dans son intégrité	anashikilia uadilifu wake	verbe	Fidélité / constance	v.3
oluhù lufà lundi	עוֹר תַּחַת עוֹר (or tachat or)	peau pour peau	ngozi kwa ngozi	expression	Épreuve / sacrifice	v.4
amagala	נֶפֶשׁ (nefesh)	vie / souffle	uhai	nom	Vie / essence	v.4
omuhume oku mubiri	נִגַּע בְּעֶצְמוֹ וּבְשָׂרוֹ (nega be'atzmo uvivsaro)	touche son corps et sa chair	mpige mwili wake	verbe	Souffrance / maladie	v.5
obulema bw'olushomyo	שְׁחִין רָע (shechin ra)	ulcère malin	jipu baya	nom composé	Maladie / épreuve	v.7
anaforhamire omu luvù	יָשָׁב בְּאַפֵּר (yashav ba'efer)	s'assit dans la cendre	aliketi kwenye majivu	verbe	Deuil / humiliation	v.8
budahemuka	תִּמְהָ (tummah)	intégrité	uadilifu	nom	Fidélité / moralité	v.9
ncîfîre	מוֹת (mut)	mourir	kufa	verbe	Désespoir / tentation	v.9
nka musirhe	כְּאֶחָת הַנְּכָלוֹת (ke'achat hanvalot)	comme une femme insensée	kama mwanamke mpumbavu	expression	Réprimande / sagesse	v.10
bajibwârhalaku idaho	יָשְׁבוּ אִתּוֹ לְאֶרֶץ (yashvu ito la'aretz)	ils s'assirent avec lui à terre	waliketi naye chini	verbe	Compassion / solidarité	v.13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 2
bazânwa n'amababale	לֹא דִבְרוּ אֵלָיו דָּבָר (lo dibru elav davar)	ne lui dirent rien	hawakumwambi a neno	verbe	Silence / respect	v.13

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Arhagakîirirwa** ↔ מְחַזֵּק בְּתִמְתּוֹ: Le mashi *arhagakîirirwa* traduit l'idée de “tenir ferme dans son intégrité”, soulignant la fidélité d'Ayubu malgré l'épreuve.
- **Oluhù lufà lundì** ↔ עוֹר תַּחַת עוֹר: Expression hébraïque traduite en mashi par *oluhù lufà lundì*, qui évoque le principe du sacrifice personnel pour préserver la vie.
- **Obulema bw'olushomyo** ↔ שֶׁחִין רַע: Le mashi *obulema* traduit *shechin ra*, une maladie de peau douloureuse, symbole de l'épreuve physique.
- **Anaforhamire omu luvù** ↔ יָשַׁב בְּאַפֵּר: Le mashi *luvù* traduit *efer*, la cendre, lieu de deuil et d'humiliation dans la tradition biblique.
- **Nka musirhe** ↔ כָּאֶחָת הַנְּבָלוֹת: Le mashi *musirhe* traduit *navalot*, “insensées”, une réprimande forte d'Ayubu à sa femme, qui l'incite à renier Dieu.
- **Bazânwa n'amababale** ↔ לֹא דִבְרוּ אֵלָיו דָּבָר: Le mashi *bazânwa* exprime le silence respectueux des amis d'Ayubu, face à une douleur trop grande pour être commentée.

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 3, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 3
ajâcira olusiku	קָלַל אֶת יוֹם (killel et yom)	maudit le jour	kulaani siku	verbe	Souffrance / désespoir	v.1
lukahera olusiku	יָאֲבַד יוֹם (yovad yom)	que périsse le jour	siku hiyo ipotee	verbe	Malédiction / rejet	v.3
ndunduli	חֹשֶׁךְ (choshekh)	ténèbres	giza	nom	Obscurité / chaos	v.4
luzikanwe n'obudufu	יִגְאַלְוֵהוּ חֹשֶׁךְ (yiga'aluhu choshekh)	qu'il soit englouti par l'obscurité	uzamwekewa giza	verbe	Effacement / nuit	v.5
omwizimya guluhâbwe	תִּשְׁכַּחַו חֹשֶׁכֶת לַיְלָה (tishkahu)	que l'obscurité	giza la usiku limmeze	verbe	Nuit / oubli	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 3
	chashakat layla)	de la nuit le réclame				
balya bayishizûsa Leviatani	עֲרֵרִי לַיְלָתָן (orerei Livyatani)	ceux qui excitent Léviathan	wanaomwamsh a Leviatani	expression	Mythologie / chaos	v.8
olufû lurhanayisha	קֶבֶר נִכְסָף (kever nikhsaf)	tombe désirée	kaburi linalotamaniwa	nom composé	Mort / désir de repos	v.21
bacihikaga omu cûsho	שָׂמַח עַל קֶבֶר (sameach al kever)	se réjouissent de la tombe	wanafurahia kaburi	verbe	Soulagement / fin	v.22
ntà murhûla	לֹא שָׁלוֹ (lo shalo)	pas de paix	sina amani	négation	Tourment / agitation	v.26
ntabona lya budufu	לֹא רָאִיתִי נַחַת (lo ra'iti nachat)	je n'ai pas vu de repos	sikuona pumziko	verbe	Absence / détresse	v.26

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ajâcira olusiku** ↔ קִלְלֵל אֶת יוֹם: Le mashi *ajâcira* traduit *killel*, “maudire”, exprimant le rejet profond du jour de naissance, acte de désespoir.
- **Ndunduli** ↔ חֹשֶׁךְ: Le mashi *ndunduli* traduit *choshekh*, “ténèbres”, symbole du chaos, de l’absence de lumière et de sens.
- **Balya bayishizûsa Leviatani** ↔ עֲרֵרִי לַיְלָתָן: Le mashi conserve la figure mythique de *Leviatani*, évoquant les forces du chaos que certains cherchent à réveiller.
- **Olufû lurhanayisha** ↔ קֶבֶר נִכְסָף: Le mashi *olufû* traduit *kever*, “tombe”, et *lurhanayisha* traduit *nikhsaf*, “désirée”, exprimant le souhait de mourir pour échapper à la souffrance.
- **Ntâ murhûla** ↔ לֹא שָׁלוֹ: Le mashi *ntâ murhûla* traduit *lo shalo*, “pas de paix”, une expression de l’agitation intérieure d’Ayubu.

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 4, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 4
-------	------------------------------	----------	-----------	-----------	-------	-----------------

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 4
akanwa wankakalinda	מִלָּה תַעֲזָר (milah te'atzar)	la parole te retiendra- t-elle ?	nen litakuzuia?	verbe	Discours / exhortation	v.2
ihano lyâwe	דְּבָרֶיךָ (devarekha)	tes paroles	maneno yako	nom	Influence / enseignement	v.4
olujò	רֶגֶל (regel)	pied	mguu	nom	Chute / faiblesse	v.5
obukûnda- Lulema	יִרְאַתָּה (yir'atkha)	ta crainte de Dieu	kumcha Mungu	nom	Piété / confiance	v.6
obushinganyanya	תֹּם דְּרָכֶיךָ (tom derakhekha)	intégrité de ta voie	unyoofu wa njia yako	nom composé	Droiture / conduite	v.6
abahinga amaligo	חֲרָשֵׁי אָוֶן (choreshei aven)	ceux qui labourent le mal	walima uovu	verbe	Justice / rétribution	v.8
omûka gwâge	נִשְׁמַת אָפוֹ (nishmat apo)	le souffle de sa colère	pumzi ya hasira yake	nom composé	Jugement / puissance	v.9
entale ekabula	לִישׁ אָבָד (layish avad)	le lion périt	simba amepotea	verbe	Force / déclin	v.11
amarhwîri gahema	קוֹל דְּבָרִים (qol devarim)	voix de paroles	sauti ya maneno	nom	Révélation / mystère	v.12
nagurumanwa	פַּחַד (pachad)	frayeur	hofu	nom	Crainte / vision	v.14
enshusho yâge	תְּמוּנָה (temunah)	une forme / une silhouette	umbo / sura	nom	Apparition / mystère	v.16
mushinganyanya embere za Nyamuzinda	יֵצֵדֵק מֵאֵלֹהִים (yitzdaq me'Eloah)	l'homme serait-il juste devant Dieu ?	mtu atakuwa mwadilifu mbele za Mungu	verbe interrogatif	Justice divine / humilité	v.17
bayûbaka muli eri ibumba	שְׁכֵנֵי בָתֵּי חֹמֶר (shokhnei batei chomer)	habitants de maisons d'argile	wakaaji wa nyumba za udongo	expression	Fragilité humaine	v.19
omugozi gw'ecihando	יֵתֶרָם (yeteram)	leur corde	kamba yao	nom	Vie / précarité	v.21

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Obukûnda-Lulema** ↔ יְרֵאָתָהּ: Le mashi *obukûnda-Lulema* traduit *yir'atkha*, la crainte de Dieu, qui est ici interrogée comme fondement de la stabilité morale.
- **Abahinga amaligo** ↔ חֲרָשֵׁי אֵוֶן: Le mashi *abahinga amaligo* traduit *choreshei aven*, ceux qui “labourent le mal”, une image agricole pour décrire les conséquences du péché.
- **Omûka gwâge** ↔ נִשְׁמַת אָפּוֹ: Le mashi *omûka* traduit *nishmat*, le souffle, et *apo* la colère divine, une force qui détruit les injustes.
- **Entale ekabula** ↔ לַיִשׁ אֶבֶד: Le mashi *entale* traduit *layish*, le lion, symbole de puissance, qui ici périt, illustrant la chute des puissants.
- **Enshusho yâge** ↔ תְּמוּנָה: Le mashi *enshusho* traduit *temunah*, une forme mystérieuse dans une vision nocturne, typique des révélations sapientiales.
- **Bayûbaka muli eri ibumba** ↔ שְׁכֵנֵי בְּתֵי חֹמֶר: Le mashi *bayûbaka* traduit *shokhnei*, “habitants”, et *eri ibumba* traduit *batei chomer*, “maisons d’argile”, soulignant la fragilité humaine.

Ce chapitre inaugure le discours d’Elifazi, qui tente de défendre la justice divine en affirmant que la souffrance est la conséquence du péché. Il mêle sagesse traditionnelle, imagerie poétique et vision nocturne.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 5
omungo gunayîrhe ecihwinja	כַּעַס יְהָרוֹג אֶת הַכֶּסֶל (ka'as yaharog et hakesil)	la colère tue l’insensé	hasira humuangamiza mpumbavu		Folie / conséquence	v.2
idâga lyayûbaka lyanagandâza	רָאִיתִי אֹוִיל מִשְׁרִישׁ (ra'iti evil mashrish)	j’ai vu l’insensé prendre racine	nilimwona mpumbavu akimea	verbe	Orgueil / chute	v.3
cifungira	רָעָב (ra'av)	famine	njaa	nom	Manque / pauvreté	v.4
obuhanya burhapamuka omu idaho	אֵוֶן לֹא יֵצֵא מִעֶפֶר (aven lo yetze me'afar)	le mal ne sort pas de la poussière	uovu hautoki mavumbini	expression	Origine / condition humaine	v.6
omuntu olêrha obubî	אָדָם לְעֵמֶל יוּלָד (adam le'amal yullad)	l’homme est né pour la	mwanadamu huzaliwa kwa mateso	verbe	Destin / souffrance	v.7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 5
mmurhûle olubanja lwâni	אֵל אֵלֹהִים אֶבְקֵשׁ (el Eloah avakesh)	peine je chercherai Dieu	nitamtafuta Mungu	verbe	Prière / recours	v.8
enkuba oku idaho	מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ (matar al penei aretz)	pluie sur la terre	mvua juu ya nchi	nom composé	Bénédiction / fertilité	v.10
abarhimanya anabagwârhe	לִכְדֹּת חֲכָמִים בְּעֶרְמָם (loched chakhamim be'ormam)	il prend les sages dans leur ruse	huwakamata wenye hekima kwa hila	verbe	Justice / renversement	v.13
omuzamba walenganyire	אֶבְיוֹן מִפֶּה חֶרֶב (evyon mipé cherev)	pauvre sauvé de la bouche de l'épée	maskini aokolewa kutoka kwa upanga	expression	Salut / protection	v.15
iragi lyâge omuntu	אֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ יֹכִיחֵנוּ אֵלֹהִים (ashrei enosh yokhichenu Eloah)	heureux l'homme que Dieu corrige	heri mtu anayekemewa na Mungu	expression	Correction / sagesse	v.17
ecibânde	פֶּצַע (petza)	blessure	jeraha	nom	Épreuve / guérison	v.18
olufû	רָעָב (ra'av)	famine	njaa	nom	Détresse / délivrance	v.20
wabà muzira-bôba	תִּשְׁחַק לְשׁוֹד וּלְכָפֹן (tishchak leshod ulechafan)	tu riras du pillage et de la famine	utacheka uharibifu na njaa	verbe	Confiance / délivrance	v.22
ecihando câwe cidekerîre	אֶהְלֶךְ שָׁלוֹם (aholekha shalom)	ta tente sera en paix	hema yako itakuwa na amani	expression	Paix / sécurité	v.24
wânâje omu nshinda	תָּבוּא בְּכֶלֶח קָבֵר (tavo bekhelach kaver)	tu viendras dans la tombe en maturité	utaingia kaburini kwa uzee	verbe	Mort / achèvement	v.26

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Omungo gunayârhe ecihwinja ↔ כַּעַס יִהְיֶה אֵת הַכְּסִיל**: Le mashi *omungo* traduit *ka'as*, la colère, et *ecihwinja* traduit *hakesil*, l'insensé. L'image est celle d'une émotion destructrice.

- **Omuntu olêrha obubî** ↔ **אָדָם לְעָמַל יוּלָד**: Le mashi *olêrha* traduit *yullad*, “est né”, et *obubî* traduit *amal*, “peine” ou “travail pénible”. Une vision réaliste de la condition humaine.
- **Abarhimanya anabagwârhe** ↔ **לִכְדּוֹת חֲכָמִים בְּעָרְמָם**: Le mashi *anabagwârhe* traduit *loched*, “il capture”, et *abarhimanya* traduit *chakhamim*, “les sages”. Dieu renverse les stratégies.
- **Iragi lyâge omuntu** ↔ **אֲשֶׁרִי אָנוּשׁ יִכְיֶהֱנוּ אֵלֹהִים**: Le mashi *iragi* traduit *ashrei*, “heureux”, et *ohanûla* traduit *yokhichenu*, “corrige”. La correction divine est vue comme une bénédiction.
- **Wânâje omu nshinda** ↔ **תְּבוֹא בְּכֶלֶח קָרֶר**: Le mashi *wânâje* traduit *tavo*, “tu viendras”, et *omu nshinda* traduit *bekhelach*, “en maturité”. Une mort paisible, comme une moisson mûre.

Ce chapitre est une exhortation d’Elifazi à Ayubu : il l’invite à se tourner vers Dieu, qui corrige, guérit et protège. Il mêle sagesse traditionnelle, théologie de la rétribution, et promesse de restauration.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 6
amababale gâni gankagerwa omushenyi	שָׂקָל יָגִיעִי (shaqal yagi’ay)	que mon chagrin soit pesé	huzuni yangu ipimwe	verbe	Souffrance / mesure	v.2
gw’omu nyanja	חֹל יָם (chol yam)	sable de la mer	mchanga wa bahari	nom	Abondance / poids	v.3
emyampi y’Ogala- byoshi	חִצֵּי שָׁדַי (chitzei Shaddai)	flèches du Tout- Puissant	mishale ya Mwenyezi	nom composé	Épreuve / jugement	v.4
endogomi yakera	פֶּרֶא יִנְהַק עַל דְּשֵׁא (pere yinhak al deshe)	l’âne sauvage brait-il sur l’herbe ?	punda mwitu hulia juu ya majani	verbe interrogatif	Nature / logique	v.5
ebiryo birhabaya izù	תִּגְאָל תִּפְל מִבְּלִי מֶלַח (haye’akhal tafel mibli melach)	mange-t-on ce qui est fade sans sel ?	mtu hula chakula kisicho na chumvi	verbe interrogatif	Goût / dégout	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 6
mpûnyire kubà	תִּתֶן תִּקְוָתִי (titen tikvati)	accorde- moi ce que j'espère	unipe tumaini langu	verbe	Espoir / supplication	v.8
azâbûle okuboko kwâge	וַיַּתֵּר יָדוֹ וַיִּכְתֵּנִי (veyater yado veyikhateni)	qu'il étende sa main et me frappe	anyoshe mkono wake na kunipiga	verbe	Souffrance / abandon	v.9
ntalabiraga ebinwa	לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קְדוֹשׁ (lo kichadti imrei kadosh)	je n'ai pas renié les paroles du Saint	sikukana maneno ya Mtakatifu	verbe	Fidélité / parole divine	v.10
obuzibu bwâni buligi bw'ibâle	הֲכֹחִי כְּאַבֵּן (hakochi ke'even)	ma force est-elle celle de la pierre ?	nguvu zangu ni kama jiwe?	verbe interrogatif	Fragilité / limite	v.12
mwabîre bakarhema- njingo	נָהָרוּ כְּאַפִּיקִים (naharu ke'afikim)	vous vous êtes écoulés comme des torrents	mlimwagika kama vijito	verbe	Déception / abandon	v.15
ezimêre omu irungu	תֹּאבֵד בְּתוֹהוּ (to'avad batohu)	elles périssent dans le néant	hupotea katika utupu	verbe	Vide / disparition	v.18
mpî nâni kantu kalebe	הָאֲמַרְתִּי הִבּוּ לִי (ha'amarti havu li)	ai-je dit : donnez- moi quelque chose ?	je, nilisema: nipeni kitu?	verbe interrogatif	Reproche / autonomie	v.22
nyigîrizagyi	הוֹרֻנִי (horuni)	instruisez- moi	nifundisheni	verbe	Dialogue / correction	v.24
mwaguza omwîra winyu	תִּמְכְּרוּ רַעֲכֶם (timkeru re'akhem)	vous vendez votre ami	mnauza rafiki yenu	verbe	Trahison / injustice	v.27
ntabesha	לֹא אֶשְׁקֶר (lo eshkar)	je ne mens pas	sisemi uongo	verbe	Vérité / intégrité	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Emyampi y'Ogala-byoshi** ↔ חֲצִי שָׂדֵי: Le mashi *emyampi* traduit *chitzei*, “flèches”, et *Ogala-byoshi* traduit *Shaddai*, “le Tout-Puissant”. Une image de Dieu comme source de douleur, mais aussi de justice.
- **Endogomi yakera** ↔ פֶּרֶא יִנְהֶק: Le mashi *endogomi* traduit *pere*, “âne sauvage”, utilisé pour illustrer l'absurdité de la plainte sans cause.

- **Mpûnyire kubà** ↔ תתן תְּקוּנָתִי: Le mashi *mpûnyire* traduit *titen*, “donne”, et *kubà* traduit *tikvati*, “mon espérance”. Ayubu supplie Dieu de lui accorder la fin qu’il désire.
- **Mwaguzagyi omwîra winyu** ↔ תְּמַכְּרִי רַעְיָכֶם: Le mashi *mwaguza* traduit *timkeru*, “vous vendez”, et *omwîra winyu* traduit *re’akhem*, “votre ami”. Une accusation poignante contre ses amis.
- **Ntabesha** ↔ לֹא אֶשְׁקֶר: Le mashi *ntabesha* traduit *lo eshkar*, “je ne mens pas”, affirmation de sincérité dans la douleur.

Ce chapitre est une plainte intense d’Ayubu, qui exprime sa souffrance, sa solitude, et sa déception envers ses amis. Il reste fidèle à Dieu, mais demande à être entendu et compris.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 7**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 7
k’akalamo k’omuntu	הֲלֹא צָבָא לְאִנוּשׁ (halo tzava le’enosh)	la vie de l’homme n’est-elle pas une corvée ?	je, maisha ya mwanadam u si kazi ngumu?	verbe interrogatif	Condition humaine / souffrance	v.1
omujà acîfinja	עֶבֶד יִשְׁאַף צֶלַע (eved yisha’ef tzel)	le serviteur aspire à l’ombre	mtumishi hutamani kivuli	verbe	Attente / soulagement	v.2
emyêzi erhali mwo bunguke	חֳדָשֵׁי שָׁוָא (chodshei shav)	mois de néant	miezi ya ubatili	nom composé	Vide / lassitude	v.3
omubiri gunyunjwire mivunyu	רַקָּב בְּשָׂרִי (rakav besari)	ma chair est couverte de vers	mwili wangu umejaa funza	verbe	Déchéance / maladie	v.5
amasù gâni garhankacigalu ka	לֹא תִשׁוּב עֵינַי לְרָאוֹת טוֹב (lo tashuv eini lir’ot tov)	mes yeux ne verront plus le bonheur	macho yangu hayaoni tena mema	verbe	Désespoir / perte	v.7
ntâye wacinshîsha	לֹא תִרְאֵנִי (lo tir’eni)	tu ne me verras plus	hutaniona tena	verbe	Disparition / mort	v.8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 7
ekuzimu arhayirhenga	שְׁאוֹל לֹא יָשׁוּב (Sheol lo yashuv)	le séjour des morts ne revient pas	kuzimu hurejei	verbe	Mort / irréversibilité	v.9
ntakabula bwaderha	לֹא אֶחְשֶׁה (lo echech)	je ne me tairai	sitanyamaza	verbe	Parole / protestation	v.11
ndigi nyânja nieki	הַיָּם אֲנִי (hayam ani)	suis-je la mer ?	je, mimi ni bahari?	verbe interrogatif	Incompréhension / oppression	v.12
onanfuduse n'ehilôrho	וְתִבְעַתְּנִי חֲלוֹמוֹת (vateva'teni chalomot)	tu m'effraies par des rêves	unanitisha kwa ndoto	verbe	Terreur / nuit	v.14
olufù lwo lukulu	וְתִבְחַר מָוֶת (vativchar mavet)	tu préfères la mort	unachagua kifo	verbe	Souhait / délivrance	v.15
ntayôrhe mpabà ensiku zoshi	לֹא אֶחְיֶה לְעוֹלָם (lo echyeh le'olam)	je ne vivrai pas toujours	sitaishi milele	verbe	Fragilité / finitude	v.16
wamushîbirira ntyô	תִּשְׁתַּעַבְּ בּוֹ (tishta'eh bo)	tu t'intéresses à lui	unamzingati a	verbe	Attention divine	v.17
wantindibuza ntyâla	תִּשִּׁים עָלַי מַטָּרָה (tasim alai mattarah)	tu fais de moi une cible	unaniweka kama shabaha	verbe	Accusation / douleur	v.20
nkola ngwîshîre omu katulo	אֶשְׁכַּב בְּעָפָר (eshkav ba'afar)	je me coucherai dans la poussière	nitalala mavumbini	verbe	Mort / repos	v.21

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **K'akalamo k'omuntu** ↔ **הָלֹא צָבָא לְאֹנוּשׁ**: Le mashi *akalamo* traduit *tzava*, “corvée” ou “service militaire”, une métaphore de la vie humaine comme lutte constante.
- **Omubiri gunyunjwire mivunyu** ↔ **רָקַב בְּשָׂרִי**: Le mashi *gunyunjwire* traduit *rakav*, “pourriture”, une image corporelle forte de la décomposition physique.
- **Ekuzimu arhayirhenga** ↔ **שְׁאוֹל לֹא יָשׁוּב**: Le mashi *ekuzimu* traduit *Sheol*, le séjour des morts, et *arhayirhenga* traduit *lo yashuv*, “ne revient pas”, soulignant l'irréversibilité de la mort.
- **Ndigi nyânja nieki** ↔ **הַיָּם אֲנִי**: Le mashi *ndigi nyânja* traduit *hayam*, “la mer”, une image de force incontrôlable, utilisée ici pour interroger la sévérité divine.
- **Olufù lwo lukulu** ↔ **וְתִבְחַר מָוֶת**: Le mashi *olufù* traduit *mavet*, “mort”, et *lukulu* traduit *tivchar*, “tu choisis”, exprimant le désir de mourir plutôt que de souffrir.

Ce chapitre est une lamentation poignante : Ayubu s'adresse directement à Dieu, questionne sa condition humaine, sa souffrance, et l'attention divine qui semble le tourmenter. Il mêle poésie, théologie et cri du cœur.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 8
okûla kuderha ebinwa	רוּחַ רַב מִלִּים (ruach rav milim)	beaucoup de paroles comme un vent fort	maneno mengi kama upepo mkali	expression	Discours / agitation	v.2
Nyamuzinda ankahabûla olubanja	הֲאֵל יַעֲוֶת מִשְׁפָּט (haEl ya'vet mishpat)	Dieu fausse-t-il le droit ?	Mungu hupotosha haki?	verbe interrogatif	Justice divine / droiture	v.3
mwêru kwêru na mushinganyanya	אִם אֶלִּי תִשְׁחַר וְתִתְחַנֵּן (im elav tishchar vetitchanen)	si tu recherches Dieu avec droiture	ukimtafuta Mungu kwa unyoofu	verbe	Prière / intégrité	v.5
obwôrhere bwâwe burhanzi	וְהִיָּה רֵאשִׁיתָּהּ מִצָּעַר (vehayah reshitkha mitz'ar)	ton commencement sera modeste	mwanzo wako utakuwa mdogo	nom composé	Commencement / espérance	v.7
rhwêhe rhwaciburhagwa	כִּי תִמּוֹל אֲנַחְנוּ (ki temol anachnu)	car nous sommes d'hier	kwa kuwa sisi ni wa jana	expression	Fragilité / mémoire	v.9
k'omufinjo gunamere	הֲיִצְמַח גִּמְא בְּלִי בְצָה (hayitzmach gome bli bitzah)	le papyrus pousse-t-il sans marais ?	papyrus hukua bila matope?	verbe interrogatif	Nature / dépendance	v.11
abayibagira Nyamuzinda	כֹּל שִׁכְחִי אֵל (kol shokhchei El)	tous ceux qui oublient Dieu	wote wanaomsah au Mungu	nom composé	Oubli / ruine	v.13
buli budodo	מִבְּטָחוֹ כְּנֶפֶס (mivtacho kanef)	sa confiance est fragile comme une toile	tumaini lake ni dhaifu kama utando	expression	Illusion / précarité	v.14
enyumpa yâge enakûnduke	יָבֹטָה בְּבֵיתוֹ וְלֹא יִצְמַד (yivtakh)	il s'appuie sur sa maison,	anategemea nyumba	verbe	Instabilité / chute	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 8
	beveito velo ya'amod)	elle ne tiendra pas	yake, haitasimama			
ayunjwîre magoba	לְפָנָיו יִשְׂרָח בְּגִנּוֹ (lefanaiv yisrach beganno)	il verdoie devant le soleil dans son jardin	anachanua mbele ya jua katika bustani	verbe	Apparence / prospérité	v.16
emizî yâge ezongobarhine	שְׁרָשָׁיו יִסְתַּבְּכוּ (shorashav yistabeku)	ses racines s'entrelacent	mizizi yake hujifunga	verbe	Enracinement / attachement	v.17
bamushugula halya àli	אִם יִבְלַעוּהוּ מִמְּקוֹמוֹ (im yevalluhu mimkomo)	s'il est arraché de son lieu	aking'olewa kutoka mahali pake	verbe	Disparition / oubli	v.18
Nyamuzinda arhalêkerera	לֹא יִמָּאֵס אֶל תָּם (lo yima'as El tam)	Dieu ne rejette pas l'homme intègre	Mungu hamkatai mtu mwadilifu	verbe	Fidélité / justice divine	v.20
amasheka ganashubirhûn za	עַד יִמְלֵא שְׂחֹק פִּיהָ (ad yemalleh sechok pikha)	jusqu'à ce qu'il remplisse ta bouche de rire	hadi ajaze kinywa chako kwa kicheko	verbe	Joie / restauration	v.21
enshonyi zibabumbe	שֹׁנְאָיו יִלְבְּשׁוּ בֹשֶׁת (sonekha yilbeshu boshet)	tes ennemis seront couverts de honte	adui zako watajawa na aibu	verbe	Renversement / justice	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyamuzinda ankahabûla olubanja** ↔ **הֵאֵל יֵעוֹת מִשְׁפָּט**: Le mashi *ankahabûla* traduit *ya'vet*, “fausser”, et *olubanja* traduit *mishpat*, “justice”. Bildadi affirme que Dieu ne déforme jamais le droit.
- **Mwêru kwêru na mushinganyanya** ↔ **תִּשְׁחַר וְתִתְחַנֵּן**: Le mashi *mwêru kwêru* traduit la posture morale de supplication juste, équivalente à *tishchar vetitchanen*, “chercher et supplier”.
- **Buli budodo** ↔ **מִבְטָחוֹ כְּנֶפֶחַ**: Le mashi *budodo* traduit *kanef*, “toile d’araignée”, image de fragilité extrême pour décrire la confiance des impies.
- **Ayunjwîre magoba** ↔ **יִשְׂרָח בְּגִנּוֹ**: Le mashi *ayunjwîre* traduit *yisrach*, “verdoie”, une prospérité apparente qui ne dure pas.
- **Nyamuzinda arhalêkerera** ↔ **לֹא יִמָּאֵס אֶל תָּם**: Le mashi *arhalêkerera* traduit *lo yima'as*, “ne rejette pas”, et *tam*, “l’homme intègre”. Une affirmation de la fidélité divine envers les justes.

Ce chapitre est le discours de Bildadi, qui défend la justice de Dieu et affirme que la souffrance est la conséquence du péché. Il exhorte Ayubu à se repentir pour retrouver la prospérité.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 9
K'omuntu ankayâza Nyamuzinda	אִיךָ יִצְדָק אֶנוֹשׁ עַם אֵל (eikh yitzdaq enosh im El)	comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	mwanadamu anawezaje kuwa mwadilifu mbele za Mungu?	verbe interrogatif	Justice divine / humilité	v.2
Ayishi byoshi	חָכָם לֵב (chakham lev)	sage de cœur	mwenye hekima moyoni	adjectif	Sagesse / grandeur	v.4
Anahakanye izûba	אֲשֶׁר יֹאמַר לְחָרָם יִזְרָח (asher yomar lacheres velo yizrach)	il dit au soleil de ne pas briller	huambia jua lisitoe mwanga	verbe	Puissance / souveraineté	v.7
Ye walemaga Ursi na Orioni	עָשָׂה עֵשׂ וְכֶסֶל (oseh Ash veKesil)	il a créé l'Ourse et Orion	aliumba Dubu na Orion	verbe	Création / cosmologie	v.9
Kuhuma ahuma na gombi	עָשָׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֶקֶר (oseh gedolot ad ein cheker)	il fait des choses grandes et insondables	hufanya mambo makuu yasiyochunguzi ka	verbe	Merveilles / mystère	v.10
Akangera hontamubona	הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶהוּ (hen ya'avor alai velo erehu)	s'il passe près de moi, je ne le vois pas	akipita karibu nami, simwoni	verbe	Inaccessibilité divine	v.11
Nyamuzinda liguma atulumukirwa	אֵלֹהִים לֹא יִשְׁיֵב אָפוֹ (Eloah lo yashiv appo)	Dieu ne retire pas sa colère	Mungu hageuzi hasira yake	verbe	Colère / jugement	v.13
wantwîra olubanja	יִשְׁפֹּטֵנִי (yashfeni)	il me jugerait	angenhukumu	verbe	Jugement / impuissance	v.15
odwîrhe andabarhanyiza	יִשְׁרָפֵנִי בְּסֶעַר (yishrefeni)	il m'écrase	hunisagasaga katika dhoruba	verbe	Épreuve / violence	v.17

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 9
	besa'ar)	dans la tempête				
nkola ngwîshîre omu katulo	אֶשְׁכַּב בְּעָפָר (eshkav ba'afar)	je me coucherai dans la poussière	nitalala mavumbini	verbe	Mort / repos	v.21
anashenyule omushinganyanya	תָּם וְרָשָׁע הוּא מְשַׁחֵת (tam verasha hu meshakhet)	il détruit l'innocent et le coupable	huangamiza wasio na hatia na waovu	verbe	Injustice apparente	v.22
amasheka ganashubirhûnz a	יִשְׁחַק לְמַסַּת נְקִיִּים (yischak lemasat nekiyim)	il se moque du désespoir des innocents	hucheka mateso ya wasio na hatia	verbe	Dérision / incompréhension	v.23
cigwîre omu nfune z'enkola- maligo	נִתְּנָה אֶרֶץ בְּיַד רָשָׁע (nittnah eretza beyad rasha)	la terre est livrée au pouvoir du méchant	dunia imekabidhiwa kwa waovu	verbe	Corruption / domination	v.24
ntamubwîra buzira bwôba	לֹא אֲדַבֵּר כִּי יְרֵא אֲנִי (lo adaber ki yare ani)	je ne parlerai pas car j'ai peur	sitasema kwa kuwa naogopa	verbe	Crainte / silence	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **K'omuntu ankayâza Nyamuzinda** ↔ אֵל יֵצֵדֵק אֲנוּשׁ עִם אֵל: Le mashi *ankayâza* traduit *yitzdaq*, “être juste”, et *Nyamuzinda* traduit *El*, “Dieu”. Ayubu pose la question centrale de la justice humaine face à Dieu.
- **Ye walemaga Ursi na Orioni** ↔ עֹשֶׂה עֵשׂ וְקָסִיל: Le mashi *walemaga* traduit *oseh*, “il fait”, et *Ursi na Orioni* sont des constellations, soulignant la puissance cosmique de Dieu.
- **Anashenyule omushinganyanya** ↔ תָּם וְרָשָׁע הוּא מְשַׁחֵת: Le mashi *anashenyule* traduit *meshakhet*, “il détruit”, et *omushinganyanya* traduit *tam*, “l'innocent”. Ayubu exprime son incompréhension face à la souffrance des justes.
- **Cigwîre omu nfune z'enkola-maligo** ↔ נִתְּנָה אֶרֶץ בְּיַד רָשָׁע: Le mashi *nfune z'enkola-maligo* traduit *beyad rasha*, “entre les mains du méchant”, une dénonciation du désordre apparent du monde.

Ce chapitre est une méditation sur la grandeur de Dieu et l'impossibilité pour l'homme de lui répondre ou de le contester. Ayubu reconnaît la puissance divine mais s'interroge sur la justice et le sens de sa souffrance.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 10
akalamo kanshologosire	נִפְשִׁי קָצְרָה בְּחַיִּי (nafshi katzerah bechayai)	mon âme est dégoûtée de ma vie	nafsi yangu imechoka na maisha	expression	Détresse / rejet de la vie	v.1
orhanyagirizag ya Muhanyi	אֶל תַּרְשִׁיעֵנִי (al tarshi'eni)	ne me condamn e pas	usinilaumu	verbe	Plaidoyer / justice	v.2
amasû gâwe nka bunya- mubiri	הֲעֵינִי בָּשָׂר לֶךְ (ha'einei basar lakh)	as-tu des yeux de chair ?	macho yako ni ya nyama?	verbe interrogatif	Anthropomorphis me / mystère	v.4
wandemaga kula babûmba ibûmba	יָדֶיךָ עֲצֻבוּנִי יָצְעוּנִי (yadekha itzebuni vayya'asuni)	tes mains m'ont façonné et formé	mikono yako ilinifanya	verbe	Création / origine	v.8
wankamaga kula bakama amarhà	הֲלֹא כֶחָלָב תִּתִּיכֵנִי (halo kechalav titicheni)	ne m'as- tu pas coulé comme du lait ?	hukuninim ua kama maziwa?	verbe interrogatif	Métaphore / naissance	v.10
wanyambika omubiri n'omunyawu	תִּלְבִּישֵׁנִי עוֹר וּבָשָׂר (talbisheni or uvasar)	tu m'as revêtu de peau et de chair	ulinivika ngozi na mwili	verbe	Incarnation / structure	v.11
wanshobôza obuzîne	חַיִּים חֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי (chayim chesed asita imadi)	tu m'as accordé la vie et la bonté	ulinipa maisha na fadhili	verbe	Grâce / reconnaissance	v.12
nkabà munya- byâha	אִם רָשָׁע אָנֹכִי (im rasha anochi)	si je suis coupable	ikiwa mimi ni mwenye dhambi	verbe conditionnel	Culpabilité / jugement	v.15
onampîve kula entale ehiva	תִּצְרֻנִי כְּפָרָא שׂוֹאֵג (tizruni kepere)	tu me traques	unanisaka kama	verbe	Terreur / persécution	v.16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 10
	shoeg)	comme un lion rugissant	simba angurumay e			
ontenza omu nda ya nyâmà	לָמָּה מִרְחָם הוֹצֵאתָנִי (lama merechem hotzetani)	pourquoi m’as-tu fait sortir du ventre ?	kwa nini ulinitoa tumboni?	verbe interrogatif	Naissance / regret	v.18
ocinyîrekerage	הִתְחַדַּל מִמֶּנִּי (hechedal mimeni)	cesse donc de t’occuper de moi	niache tu	verbe impératif	Supplication / abandon	v.20
omu cihugo c’omwizimya	אֶרֶץ עִיפָה כְּמוֹ אֶפֶל (eretz eifah kemo ofel)	pays de ténèbres comme l’obscurité	nchi ya giza kama usiku	nom composé	Mort / mystère	v.21– 22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Akalamo kanshologosire** ↔ נִפְשִׁי קָצְרָה בְּחַיִּי: Le mashi *akalamo* traduit *chayai*, “ma vie”, et *kanshologosire* traduit *katzerah*, “dégoûtée”. Ayubu exprime son rejet de la vie.
- **Wandemaga kula babûmba ibûmba** ↔ יָדֶיךָ עָצְבוּנִי: Le mashi *wandemaga* traduit *itzebuni*, “m’ont façonné”, une image artisanale de la création humaine.
- **Wankamaga kula bakama amarhà** ↔ כָּתַלְבִּי תִתִּיכֵנִי: Le mashi *wankamaga* traduit *titicheni*, “tu m’as coulé”, une métaphore biologique de la formation embryonnaire.
- **Onampîve kula entale ehîva** ↔ תִּצְרֹנִי כְּפֶרֶא שׁוֹאֵג: Le mashi *onampîve* traduit *titzruni*, “tu me traques”, et *entale ehîva* traduit *pere shoeg*, “lion rugissant”, image de Dieu comme prédateur.
- **Omu cihugo c’omwizimya** ↔ אֶרֶץ עִיפָה כְּמוֹ אֶפֶל: Le mashi *omwizimya* traduit *ofel*, “obscurité”, et *cihugo* traduit *eret*, “pays”. Une description poétique du séjour des morts.

Ce chapitre est une prière douloureuse où Ayubu interpelle Dieu sur le sens de sa création, sa souffrance, et la justice divine. Il mêle biologie, théologie et poésie pour exprimer son incompréhension.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 11**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 11
kîshi-derha yêhe arhashuzibwa	רַב דְּבָרִים לֹא יַעֲנֶה (rov devarim lo ye'aneh)	une multitude de paroles resterait-elle sans réponse ?	maneno mengi hayatajibiwa	verbe interrogatif	Discours / justice	v.2
amasheka n'ebinioko	שִׁפְתָּיִךְ וּלְעֵגָדָה (sefatekha ule'agekha)	tes lèvres et tes moqueries	midomo yako na kejeli zako	nom composé	Parole / orgueil	v.3
amahwe gw'oburhimanya	רִזְיִי חֲכָמָה (razey chokhmah)	les secrets de la sagesse	siri za hekima	nom composé	Sagesse / mystère	v.6
okusâgarha amahwe	תִּתְעַלֶּה עַד תִּכְלִית (tit'aleh ad takhlit)	peux-tu sonder les profondeurs de Dieu ?	unaweza kuchunguza kina cha Mungu?	verbe interrogatif	Mystère / transcendance	v.7
bulambûsire kulusha igulu	גְּבוּהַ מִשָּׁמַיִם (gavohah mishamayim)	plus haut que les cieux	juu kuliko mbingu	adjectif	Inaccessibilité divine	v.8
ecibî c'omuntu anayôrhe	יִרְאַה אָנוּ וְלֹא יִתְבּוֹנֵן (yir'eh aven velo yitbonen)	il voit le mal sans y prêter attention	huona uovu bila kutafakari	verbe	Justice / perception	v.11
omusirhe arhegesirwe ahûnûke	וְאִישׁ נָבוֹב יִלְבֵּב (ve'ish navuv yilavev)	l'homme vide deviendra intelligent	mtu mpumbavu atakuwa na akili	verbe	Transformation / ironie	v.12
lambûla amaboko	פָּרְשָׂה אֵלָיו כַּפָּיָה (parsa elav kapekha)	étends vers lui tes mains	nyoosha mikono yako kwake	verbe impératif	Prière / disposition	v.13
obulyâlya omu mwâwe	עָוֹל מֵאַהֲלֵךְ (avel me'aholekha)	l'injustice dans ta tente	uovu ndani ya hema yako	nom composé	Purification / repentance	v.14
wanayinamula obusû burhalikwo	תִּקּוּם בְּלֹא מוֹם (takum belo mum)	tu te lèveras sans défaut	utainuka bila dosari	verbe	Restauration / pureté	v.15
obuhanya bwakulikwo	עָמַל תִּשְׁכַּח (amal tishkach)	tu oublieras ta souffrance	utasahau mateso yako	verbe	Guérison / mémoire	v.16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 11
omwizimya guhinduke mucêra-cêra	וְעִיפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה (ve'eifah kaboker tihyeh)	l'obscurité deviendra comme le matin	giza litakuwa kama asubuhi	verbe	Espoir / lumière	v.17
wahûnga bwinjâ	תַּחֲסֶה לְבָטָח (tachaseh lavetach)	tu seras en sécurité	utakuwa salama	verbe	Confiance / refuge	v.18
bashub'iyisha bali kusengera	יְחַלּוּ פְּנֵיהֶם רַבִּים (yechelu fanekha rabbim)	beaucoup chercheron ta faveur	wengi watatafuta uso wako	verbe	Réputation / bénédictio	v.19
okulangâkira kwâbo kubè nka ko	תִּכְלֶה תִּקְוָתָם (tikhleh tikvatam)	leur espérance périra	tumaini lao litapotea	verbe	Châtiment / fin	v.20

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Amahwe gw'oburhimanya** ↔ רִזְזִי חֲכָמָה: Le mashi *amahwe* traduit *razey*, “secrets”, et *oburhimanya* traduit *chokhmah*, “sagesse”. Sofari affirme que la sagesse divine dépasse l’entendement humain.
- **Omusirhe arhegesirwe ahûnûke** ↔ וְאִישׁ נָבוֹב יִלְכֵּב: Le mashi *arhegesirwe* traduit *navuv*, “vide”, et *ahûnûke* traduit *yilavev*, “deviendra intelligent”. Une ironie sur l’orgueil humain.
- **Obulyâlya omu mwâwe** ↔ עוֹל מֵאֲהָלָה: Le mashi *obulyâlya* traduit *avel*, “injustice”, et *mwâwe* traduit *aholekha*, “ta tente”. L’appel à la purification intérieure.
- **Omwizimya guhinduke mucêra-cêra** ↔ וְעִיפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה: Le mashi *omwizimya* traduit *eifah*, “obscurité”, et *mucêra-cêra* traduit *kaboker*, “comme le matin”. Une promesse de lumière après la nuit.

Ce chapitre est le discours de Sofari, le plus tranchant des amis d’Ayubu. Il affirme que Dieu est insondable, que l’homme est coupable par nature, et que la repentance sincère ouvre la voie à la restauration. Il mêle mystique, morale et eschatologie.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 12
mushâna wâni	כִּי אַתֶּם עִם (ki atem am)	vous êtes un peuple	ninyi ni watu	expression	Ironie / sagesse humaine	v.2
omuntu anashekerwe	לִשְׂחֹק לְרֵעֵהוּ (lis'choq lere'ehu)	moquerie pour son prochain	anachekwa na rafiki yake	verbe	Dérision / solitude	v.4
ab'obuhagwe bacidêkerire	שְׁלֹוֵי אֹהֵלִים לְשׁוֹדֵדִים (shalvei ohelim leshodedim)	les tentes des pillards sont en paix	mahema ya waporaji yako salama	nom composé	Injustice / prospérité	v.6
enkafu zanakubwîra	שֶׁאֵל נָא לְבֵהֶמוֹת (she'al na levehemot)	interroge donc les bêtes	waulize wanyama	verbe impératif	Création / témoignage	v.7
oku kuboko kwa Nyamuzinda	בְּיַד יְהוָה (beyad Adonai)	dans la main du Seigneur	mikononi mwa Bwana	expression	Souveraineté / providence	v.9
obuzîne bwa ngasi hiyîsa	נֶפֶשׁ כָּל חַי (nefesh kol chai)	la vie de tout être vivant	uhai wa kila kiumbe hai	nom composé	Vie / dépendance	v.10
olulimi luyumva obununu	חֵךְ יִטְעַם לֹאֲכֹל (chekh yit'am le'okhel)	le palais goûte la nourriture	ulimi huonja chakula	verbe	Sens / discernement	v.11
oburhimanya n'obuhashe	חֻכְמָה וְגִבּוּרָה (chokhmah ugevurah)	sagesse et puissance	hekima na nguvu	nom composé	Attributs divins	v.13
amâshâbira...wankamuyû bakira	הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה (hen yaharos velo yibaneh)	s'il détruit, nul ne rebâtira	akibomoa, hakuna atakayejenga	verbe	Souveraineté / irréversibilité	v.14
ankacîka amîshi	יַעֲצֹר מַיִם (ya'tsor mayim)	il retient les eaux	huzuia maji	verbe	Contrôle / nature	v.15
abahanûzi anabahabîse	יּוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל (yolikh yo'atsim sholal)	il mène les conseillers dépouillés	huwaongoza washauri wakiwa uchi	verbe	Renversement / sagesse	v.17

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 12
abaluzi anabalugize amaherhe	שָׁם נְדִיבִים בְּשִׁפְלוּת (sam nedivim beshiflut)	il abaisse les nobles	huwadhilili sha wakuu	verbe	Humiliation / pouvoir	v.21
anayûshûle amashanja	מַשְׁגִּיאוֹת גּוֹיִם (mashgi goyim)	il fait croître les nations	huinua mataifa	verbe	Politique / providence	v.23
abakululumbye omu irungu	יִתְעַם בְּתוֹהוּ (yat'em betohu)	il les fait errer dans le vide	huwafanya wapotee katika utupu	verbe	Égarement / jugement	v.24
badandabagane nka balaluka	יִתְעַשְׂשׁוּ כַּשְׁכּוֹר (yeta'ashshu kashikor)	ils titubent comme un ivrogne	wanayumba kama mlevi	verbe	Confusion / perte	v.25

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Enkafu zanakubwîra** ↔ שָׁאַל נָא לְבֵהֵמוֹת : Le mashi *enkafu* traduit *behemot*, “les bêtes”, et *zanakubwîra* traduit *she'al na*, “interroge donc”. Ayubu invite à lire la sagesse dans la création.
- **Oku kuboko kwa Nyamuzinda** ↔ בְּיַד יְהוָה : Le mashi *kuboko* traduit *yad*, “main”, image de la souveraineté divine sur toute vie.
- **Oburhimanya n'obuhashe** ↔ חֵכְמָה וְגִבּוֹרָה : Le mashi *oburhimanya* traduit *chokhmah*, “sagesse”, et *obuhashe* traduit *gevurah*, “puissance”. Dieu est source de toute autorité et intelligence.
- **Abakululumbye omu irungu** ↔ יִתְעַם בְּתוֹהוּ : Le mashi *irungu* traduit *tohu*, “chaos” ou “vide”, et *abakululumbye* traduit *yat'em*, “il fait errer”. Dieu peut désorienter les puissants.

Ce chapitre est une réponse majestueuse d'Ayubu, qui affirme que la sagesse divine se manifeste dans toute la création et que Dieu gouverne souverainement les puissants comme les humbles. Il oppose la sagesse populaire à la sagesse cosmique.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 13**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 13
nabibwîne n'amasù gâni	רָאָתָה עֵינִי כָּל זֹאת (ra'atah eini kol zot)	mon œil a vu tout cela	jicho langu limeona haya yote	verbe	Expérience / lucidité	v.1
Nyamuzinda ye nâganîza	אֶל-אֵל אֲדַבֵּר (el El adaber)	je parlerai à Dieu	nitase ma na Mungu	verbe	Plaidoyer / relation	v.3
bafumu ba bwihâmbi	רִפְּאִי שָׁוָא (rof'ei shav)	médecins de mensonge	waganga wa uongo	nom composé	Tromperie / critique	v.4
binwa bya bulyâlya	תְּשׁוּבוֹת עוֹלָה (teshuvot avlah)	réponses injustes	majibu ya udhalimu	nom composé	Mensonge / injustice	v.7
mwamuha ebinioko	תַּחֲלִיפּוֹ לְאֵלֹהִים (tachalifu le'Eloah)	flattez-vous Dieu ?	mnampamba Mungu?	verbe interrogatif	Hypocrisie / présomption	v.8
obukulu bwâge burhamuyôbohya	הֲלֹא שְׂאֵתְכֶם תִּבְעֵתְכֶם (halo so'etkhem teva'etkhem)	sa grandeur ne vous effraiera-t-elle pas ?	ukuu wake hautawatia hofu?	verbe interrogatif	Crainte / majesté divine	v.11
nkola naderha	אֲדַבֵּר וְלֹא אִירָא (adaber velo ira)	je parlerai sans crainte	nitase ma bila kuogopa	verbe	Courage / vérité	v.13
ankanyîrha anyîrhe	הֵן יִקְטְלֵנִי לוֹ אֵיחָל (hen yikteleni lo ayachel)	s'il me tue, j'espérerai en lui	akininiua, bado nitamtumaini	verbe	Foi / abandon total	v.15
najà lubanja	הִנֵּה נֹכֶחַן מִשְׁפָּטִי (hineh nachon mishpati)	voici, je prépare ma défense	tazama, naandaa kesi yangu	verbe	Justice / revendication	v.18
onyêmêrere bibirhi byône	רַק שְׂתִימַל לִי (rak shtayim al ta'aseh li)	seulement deux choses, ne me les fais pas	mambo mawili tu, usifanye	verbe impératif	Supplication / limite	v.20
bubî bunganaci na byâha binga	כַּמָּה עֲוֹנוֹת וַחֲטָאוֹת (kamma avonot vachatot)	combien de fautes et de péchés ?	ni dhambi ngapi ulizonazo?	verbe interrogatif	Péché / introspection	v.23
wantôlera emihigo midârhi	תָּשִׂים לִי לְמַרְקוֹלֵת (tasem li lemarkolet)	tu mets mes pieds dans les	unaweka miguu yangu minyonyoror	verbe	Captivité / jugement	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 13
omuntu kw'ashubira omu katulo	כָּכֶגֶד יִבְלֶה (keveged yivleh)	chaînes o comme un vêtement qui se consume	kama nguo inayochakaa	comparaison	Fragilité / mortalité	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Bafumu ba bwihâmbi** ↔ רֹפְאֵי שָׁוְא: Le mashi *bafumu* traduit *rof'ei*, “médecins”, et *bwihâmbi* traduit *shav*, “mensonge”. Ayubu dénonce les paroles creuses de ses amis comme des remèdes inefficaces.
- **Ankanyîrha anyîrhe** ↔ הֵן יִקְטְלֵנִי לוֹ אֲנַחֵל: Le mashi *ankanyîrha* traduit *yikteleni*, “s’il me tue”, et *anyîrhe* traduit *ayachel*, “j’espérerai”. Une déclaration de foi radicale.
- **Najā lubanja** ↔ נִכּוֹן מִשְׁפָּטִי: Le mashi *najā lubanja* traduit *nachon mishpati*, “ma cause est juste”. Ayubu affirme sa droiture et demande à être entendu.
- **Wantôlera emihigo midârhi** ↔ תָּשֵׁם לִי לְמַרְקוֹלֶת: Le mashi *wantôlera* traduit *tasem*, “tu mets”, et *emihigo* traduit *lemarkolet*, “chaînes”. Une image de la restriction injuste imposée par Dieu.

Ce chapitre est un plaidoyer intense d’Ayubu : il réclame le droit de parler directement à Dieu, dénonce les faux discours de ses amis, et affirme sa foi même face à la mort. Il mêle théologie, justice et poésie avec une audace bouleversante.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 14**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 14
omuntu erhi aburhwa n’omukazi	אָדָם יְלֹוד אִשָּׁה (adam yelud ishah)	l’homme né de la femme	mwanadamu aliyezaliwa na mwanamke	nom composé	Condition humaine / fragilité	v.1
alama nsiku nsungunu	קָצָר יָמִים (ketzar yamim)	de peu de jours	mwenye siku chache	adjectif	Temporalité / brièveté	v.1

Mashi	Hébreu (translittération Française)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 14
anafunyûke nka bwâso	כָּצִיץ יָצָא וַיִּמַּל (ketsits yatza vayimal)	il pousse comme une fleur et se flétrit	huchanua kama ua na kunyauka	verbe	Éphémérité / beauté	v.2
ndigi wankarhenza ehinjà	מִי יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא (mi yiten tahor mitame)	qui tirera le pur de l'impur ?	nani atatoa safi kutoka kwa najisi	verbe interrogatif	Pureté / impossibilit é	v.4
omurhenzagye kw'amasù	חָדַל מֵעָלַי (chadal me'alav)	détourne -toi de lui	muepuke	verbe impératif	Miséricorde / repos	v.6
omurhi gujira obulangâlire	כִּי לֹעַץ יֵשׁ תִּקְוָה (ki la'ets yesh tikvah)	il y a de l'espoir pour un arbre	kuna tumaini kwa mti	nom composé	Espérance / régénératio n	v.7
gunayûmva amîshi	מֵרִיחַ מַיִם (mereach mayim)	au parfum de l'eau	kwa harufu ya maji	nom composé	Vie / résurgence	v.9
omuntu yêhe akanafâ	וַיָּמוּת אָדָם (vayamut adam)	l'homme meurt	mwanadamu hufa	verbe	Mort / finitude	v.10
arhankacihazûka	וְלֹא יָקוּם (velo yakum)	et ne se relèvera pas	wala hatainuka	verbe	Résurrectio n / attente	v.12
ônambêzemwo kuhik'oburhè	תִּצְפְּנֵנִי עַד יָשׁוּב אִפְּךָ (tatzpeneni ad yashuv appekha)	cache- moi jusqu'à ce que ta colère passe	nifiche hadi hasira yako ipite	verbe	Supplicatio n / refuge	v.13
k'ankacishubilam a	הֲיִחְיֶה אִישׁ (hayihyeh ish)	un homme peut-il revivre ?	je, mtu anaweza kuishi tena?	verbe interrogatif	Résurrectio n / espérance	v.14
wanashub'ilolêrez a	תִּכְסֹּף לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ (tikhsoref lema'aseh yadekha)	tu désireras l'œuvre de tes mains	utatamani kazi ya mikono yako	verbe	Compassion / création	v.15
amakano g'amagulu gâni	צַעֲדֵי תִסְפֹּר (tsa'adi tisor)	tu comptes mes pas	unahesabu hatua zangu	verbe	Surveillanc e / justice	v.16
wananîriza n'obulêmbo amabi gani omu	תְּשִׁים בַּצִּרֹר פִּשְׁעֵי (tasim batseror pish'i)	tu scelles mes fautes	unaweka dhambi zangu katika	verbe	Mémoire / jugement	v.17

Mashi	Hébreu (translittération Française)	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 14
cirhimbiri		dans un sac mfuko			
ohirigisa obukengêre	תִּשְׁכַּחַת תִּקְוָתוֹ (tishkhet tikvato)	tu détruis son unaharibu tumaini lake espérance	verbe	Désespoir / fin	v.19
onamuheze enshusho	תִּשְׁלַחְנֵנוּ וְיָלֵךְ (teshallachennu veyeilekh)	tu le renvoies et il s'en va unamwachili a na anaondoka	verbe	Départ / détachement	v.20
malumwa ga mubiri gwâge	וְרַק בְּשָׂרוֹ עָלָיו יָכָאב (verak besaro alav yik'ev)	sa chair souffre en lui mwili wake unaumia ndani yake	verbe	Douleur / condition humaine	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Omuntu erhi aburhwa n'omukazi** ↔ אָדָם יְלִיד אִשָּׁה: Le mashi *aburhwa n'omukazi* traduit *yelud ishah*, “né de la femme”, soulignant la fragilité et la brièveté de la vie humaine.
- **Omurhi gujira obulangâlire** ↔ כִּי לֹעֵץ יֵשׁ תִּקְוָה: Le mashi *obulangâlire* traduit *tikvah*, “espoir”. L'arbre devient une métaphore de la résilience que l'homme ne possède pas.
- **Ônambêzemwo kuhik'oburhè** ↔ תַּצְפֵּנִי עַד יָשׁוּב אִפְּךָ: Le mashi *ônambêzemwo* traduit *tatzpeneni*, “cache-moi”, une demande de répit dans la souffrance.
- **Malumwa ga mubiri gwâge** ↔ וְרַק בְּשָׂרוֹ עָלָיו יָכָאב: Le mashi *malumwa* traduit *yik'ev*, “souffre”, une conclusion poignante sur la douleur physique et l'isolement.

Ce chapitre est une méditation sur la condition humaine : Ayubu compare l'homme à une fleur, un arbre, une pierre, et implore Dieu de lui accorder un répit. Il évoque la mort, la résurrection, et la mémoire divine avec une intensité poétique et théologique.

Merci pour cette précision, Pierre □. Tu as tout à fait raison : **obulêmbô** en mashi ne désigne pas un sac, mais plutôt une **substance adhésive**, une **colle** ou un **agent de fixation** — utilisée pour **lier, maintenir ou maîtriser** un objet contre un autre. C'est une nuance essentielle, surtout dans un contexte biblique où chaque image porte une charge théologique et poétique.

Dans **Ayubu 14:17**, le texte hébreu dit :

תְּשִׂים בַּצִּרּוֹר בְּשַׁעֲי (tasim batseror pish'i)
“Tu scelles mes fautes dans un sac.”

Le mot צִרּוֹר (**tsror**) signifie littéralement “petit paquet, bourse, corbeille” — ce que tu traduis justement par **omu cirhimbirii**.

Donc, une traduction plus fidèle en mashi serait :

- “**Wagafûnikîre omu cirhimbirii**” pour “tu les as scellées dans un sac”.
- Et “**obulêmbo**” serait mieux réservé à des versets où l’image de **collage, adhésion ou liaison** est centrale — par exemple dans des contextes de **relation, alliance, ou emprise**.

□ **Note lexicale** : Cette distinction entre *obulêmbo* (colle) et *cirhimbirii* (sac) enrichit la précision sémantique du dictionnaire contextuel. Elle permet de mieux respecter les **images mentales** et les **fonctions symboliques** du texte biblique.

Parfaitement formulé, Pierre □. Ta ligne pour Ayubu 14:17 est désormais lexicologiquement et théologiquement précise :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
wananîriza n’obulêmbo amabi gani omu cirhimbiri	תָּשִׂים בַּצָּרוֹר פְּשָׁעִי (tasim batseror pish’i)	tu scelles mes fautes dans un sac	unaweka dhambi zangu katika mfuko	verbe	Mémoire / jugement	v.17

□ **Note thématique** :

L’image du *cirhimbiri* (petit sac) évoque la **retenue divine**, une mémoire active des fautes, tandis que *obulêmbo* (colle) introduit la notion de **fixation**, de **retenue volontaire**. En les associant, tu enrichis la symbolique du verset : Dieu ne se contente pas de stocker les fautes, il les **lie**, les **scelle**, les **maîtrise** — jusqu’au jour du jugement ou de la miséricorde.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 15**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ **Dictionnaire contextuel – Ayubu 15**

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 15
ebinwa byayêhûka nka mpûsi	רוּחַ קְדִים יָשׁוּב (ruach kadim yashuv)	paroles emportées comme le vent d’est	maneno yanayovuma kama upepo wa mashariki	métaphore	Vanité / agitation	v.2
wamashereza obwirhôhye	תָּרַף יָרָאָה (taref yir’ah)	tu détruis la crainte	unaharibu hofu ya Mungu	verbe	Piété / reniement	v.4
iderha ly’enyenge	עֲרֹם עֲרָמָה (arum ermah)	rusé en ruse	mjanja kwa hila	nom composé	Tromperie / duplicité	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 15
akanwa kâwe kakuyâzize	יַעַן יְשִׁיחֶקָה (ya'an yesichekha)	ta bouche te condamne	kinywa chako kinakuhukumu	verbe	Parole / jugement	v.6
oyumvîrhe akanwa ka Nyamuzinda	בְּסוֹד אֱלֹהִים תִּשְׁמַע (besod Eloah tishma)	as-tu entendu le secret de Dieu ?	je, umesikia siri ya Mungu?	verbe interrogatif	Révélation / prétention	v.8
oburhûlirize bwa Nyamuzinda	נִחְמֵי אֵל (nichumei El)	consolation s de Dieu	faraja za Mungu	nom composé	Miséricord e / rejet	v.11
omuntu onywa amabî nka mîshi	שֹׁתֵה כַּמַּיִם עוֹל (shoteh kamayim avel)	qui boit l'iniquité comme l'eau	anywa uovu kama maji	métaphore	Péché / habitude	v.16
abirhônzi bâkazâg'iyandika	חֲכָמִים יֹאמְרוּ (chakhamim yomru)	les sages diront	wenye hekima watasema	verbe	Tradition / autorité	v.18
amarhwîri gâge garhayumva	קוֹל פַּחַד בְּאָזְנוֹ (qol pachad be'oznav)	voix de la peur dans ses oreilles	sauti ya hofu masikioni mwake	verbe	Terreur / conscience	v.21
acîshomye mpu alwîsa Nyamuzinda	יִתְגַּדֵּר אֵל-שַׁדַּי (yitgader el- Shaddai)	il s'attaque au Tout- Puissant	anampinga Mwenyezi	verbe	Rébellion / orgueil	v.25
obusû bwâge budwîrhe bwayaga	כִּסָּה פָּנָיו בְּחֶלֶב (kissah panav bechelev)	son visage est couvert de graisse	uso wake umejaa mafuta	métaphore	Arrogance / suffisance	v.27
ebishagala byâhirigisire	עָרִים נָשָׁם (arim nasham)	villes abandonnées	miji iliyotelekezwa	verbe	Ruine / jugement	v.28
engulumira yamalîra emishabuka	יִכְרֶה נִצְרוֹ (yakhreh nitzro)	il déracine ses rejetons	anang'oa machipukizi yake	verbe	Châtiment / stérilité	v.30
osinga obubî anaburhe obuhanya	הָרָה עֲמַל וַיֵּלֶד שָׁוָא (harah amal veyaled shav)	il conçoit le mal et enfante le mensonge	anachukua uovu na kuzaa uongo	verbe	Péché / fécondité perverse	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Akanwa kâwe kakuyâzize** ↔ יַעַן יְשִׁיחֶקָה: Le mashi *kakuyâzize* traduit *ya'an yesichekha*, “ta bouche te condamne”. Elifazi accuse Ayubu de s’auto-incriminer par ses paroles.

- **Oyumvîrhe akanwa ka Nyamuzinda** ↔ **בְּסוֹד אֱלֹהִים תִּשְׁמַע**: Le mashi *akanwa ka Nyamuzinda* traduit *sod Eloah*, “le secret de Dieu”. Elifazi conteste la prétention d’Ayubu à connaître les mystères divins.
- **Omuntu onywa amabî nka mîshi** ↔ **שִׁתָּה כַּמִּים עָוֵל**: Le mashi *onywa amabî* traduit *shoteh avel*, “boit l’iniquité”, une image forte de la banalisation du mal.
- **Osinga obubî anaburhe obuhanya** ↔ **הָרָה עֹמֵל וְיָלֵד שָׂוָא**: Le mashi *osinga obubî* traduit *harah amal*, “conçoit le mal”, et *anaburhe obuhanya* traduit *yalod shav*, “enfante le mensonge”. Une métaphore de la fécondité pervertie.

Ce chapitre est une attaque virulente d’Elifazi contre Ayubu. Il l’accuse d’arrogance, de rébellion contre Dieu, et de discours creux. Il défend une théologie de la rétribution stricte, où le mal attire le châtiment et la justice divine est infaillible.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 16**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 16
binwa bya bene ebyo	דְּבָרִים כְּאֵלֶּה (devarim ka’eleh)	paroles comme celles-ci	maneno kama haya	nom composé	Répétition / lassitude	v.2
barhûliriza badârhi	מְנַחֵם עָמֵל (menachamei amal)	consolateur s pénibles	wafariji wa mateso	nom composé	Compassion / ironie	v.2
wamaziriringa	הַשְׁמַתָּנִי (hashimmatani)	tu m’as épuisé	umenichosh a	verbe	Épuisement / solitude	v.7
amacijira muhamîrizi	עָדִי יָקָם (edi yakam)	mon témoin s’est levé	shahidi wangu ameinuka	verbe	Témoignage / justice	v.8
obukunizi bwâge bwanyîsire	בָּאֵף יִטְרֶפּוּנִי (be’af yitrefuni)	dans sa colère, ils me déchirent	kwa hasira, wananirarua	verbe	Violence / rejet	v.9
bampà empî omu marhama	עַל לֶחִי יִחַתִּימוּנִי (al lekhi yachtimun)	ils me frappent sur la joue	wananipiga shavuni	verbe	Humiliation / agression	v.10
wamvungunywîre	פִּרְפָּרָנִי (pirperani)	il m’a brisé	amenivunja	verbe	Rupture / douleur	v.12
itêgwa lyâge	מִטָּרָה לוֹ	sa cible	shabaha	nom	Persécution /	v.12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 16
	(mattarah lo)		yake		injustice	
yantulungwîre enda	יִבְקַע כְּלִי־חַיִּי (yivqa kelayotai)	il m'a transpercé les reins	amenichoma viungo vyangu	verbe	Souffrance / atteinte	v.13
nahângirekwo sûnzû	שַׁק תִּפְרֹתַי עַל עוֹרִי (saq tafarti al ori)	j'ai cousu un sac sur ma peau	nimejifunga gunia juu ya ngozi	verbe	Deuil / humiliation	v.15
ntà bumînya buli omu nfune	לֹא חָמַס בְּכַפִּי (lo chamas bekapai)	il n'y a pas de violence dans mes mains	hakuna dhuluma mikononi mwangu	verbe	Innocence / défense	v.17
omanye wankabîikira omukò	אֶרֶץ אֶל תִּכְסִּי דָּמִי (eretz al tekhasi dami)	terre, ne couvre pas mon sang	dunia, usifunikie damu yangu	verbe impératif	Cri / justice divine	v.18
omuhamîrizi wâni	עֵדִי בְּשָׁמַיִם (edi bashamayim)	mon témoin est dans les cieux	shahidi wangu yuko mbinguni	nom composé	Espérance / transcendance	v.19
ankahash'ijà lubanja	יִזְכֶּה לְאָדָם עִם אֱלֹהִים (yokhiakh le'adam im Eloah)	plaidera pour l'homme auprès de Dieu	atamtetea mtu mbele za Mungu	verbe	Intercession / justice	v.21
eyîra yacihwêra	שָׁנוֹת מִסְפָּר יָבוֹאוּ (shenot mispar yavo'u)	les années comptées vont arriver	miaka iliyohesabiw a itafika	verbe	Fin / destin	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Amacijira muhamîrizi** ↔ עֵדִי יָקָם: Le mashi *muhamîrizi* traduit *edi*, “témoin”, et *amacijira* traduit *yakam*, “s’est levé”. Ayubu affirme que son témoin est vivant, malgré l’injustice.
- **Itêgwa lyâge** ↔ מִטָּרָה לוֹ: Le mashi *itêgwa* traduit *mattarah*, “cible”. Ayubu se sent comme une cible divine, poursuivi sans relâche.
- **Nahângirekwo sûnzû** ↔ שַׁק תִּפְרֹתַי עַל עוֹרִי: Le mashi *sûnzû* traduit *saq*, “sac”, symbole de deuil et d’humiliation, cousu sur la peau comme marque de souffrance.
- **Omanyè wankabwîkira omukò** ↔ אֶרֶץ אֶל תִּכְסִּי דָּמִי: Le mashi *omukò* traduit *dam*, “sang”, et *wankabwîkira* traduit *tekhasi*, “ne couvre pas”. Ayubu demande que son cri ne soit pas étouffé.
- **Ankahash'ijà lubanja** ↔ יִזְכֶּה לְאָדָם עִם אֱלֹהִים: Le mashi *lubanja* traduit *yokhiakh*, “plaider”, et *Nyamuzinda* traduit *Eloah*, “Dieu”. Ayubu espère un intercesseur céleste.

Ce chapitre est un cri de douleur et de foi. Ayubu décrit sa souffrance physique et morale, accuse ses amis de fausse consolation, et affirme qu’un témoin céleste plaidera pour lui. Il mêle lamentation, théologie et espérance avec une intensité bouleversante.

Merci pour cette correction précieuse, Pierre ☐. Tu as tout à fait raison :

- **kuwîkîra** signifie **couvrir, envelopper, masquer**
- **kubwîkûla** signifie **découvrir, dévoiler, mettre à nu**

Donc, dans **Ayubu 16:18**, la forme correcte est bien :

Omanyè wankabwîkîra omukò — “Ô terre, ne couvre pas mon sang”

Cela restitue fidèlement le sens du verset hébreu :

אֶרֶץ אֶל תְּכַסִּי דָּמִי (Eretz al tekhasi dami)
 “Terre, ne couvre pas mon sang”

☐ **Note lexicale :**

La racine *-wîkîra* en mashi est riche en nuances : elle peut désigner l’acte de **protéger**, **dissimuler**, ou **ensevelir**. Dans ce verset, Ayubu demande que son cri de justice ne soit pas étouffé — que son sang reste **visible, témoignant** devant Dieu.

Je mets à jour la ligne du dictionnaire :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omanyè wankabwîkîra omukò	אֶרֶץ אֶל תְּכַסִּי דָּמִי (Eretz al tekhasi dami)	Terre, ne couvre pas mon sang	Dunia, usifunike damu yangu	verbe impératif	Cri / justice divine	v.18

Tu affines le dictionnaire avec une rigueur admirable. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 17 quand tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 17**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ **Dictionnaire contextuel – Ayubu 17**

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 17
Omûka gwamampwêra	רוּחִי הִלָּל (ruhî hullal)	mon esprit est brisé	roho yangu imevunjika	verbe	Épuisement / désespoir	v.1
banzongolosire	יְלִין עִמִּי לְצוּר (yalin ‘immi)	les moqueurs	wenye kejeli	verbe	Moquerie / solitude	v.2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 17
	latzutz)	passent la nuit avec moi	wanalala nami			
mufungizi emunda wênene oli	שִׁים נָא עֲרֻבוּתִי עִמָּךְ (sim na 'arvuti 'immakh)	sois mon garant auprès de toi	uwe mdhamini wangu mbele zako	verbe impératif	Intercession / appel	v.3
wabafûnisire omurhima	לֵב לֹא תִשִּׁים בִּינָה (lev lo tasim binah)	tu n'as pas mis de discernement dans leur cœur	hujatia ufahamu mioyoni mwao	verbe	Aveuglement / jugement	v.4
nkola nyakumeshewa ebusù	תָּפַר שָׁק עַל עוֹרִי (tafar saq 'al ori)	j'ai cousu un sac sur ma peau	nimejifunga gunia juu ya ngozi	verbe	Honte / deuil	v.6
isù lyâni lyamahola	עֵינִי כְהָהָה מִכַּעַס (eini kahahah mikas)	mon œil est obscurci par la douleur	jicho langu limefifia kwa huzuni	verbe	Souffrance / affliction	v.7
amâkunirira omugalugalu	וַיָּשֶׁר יוֹסִיף כֹּחַ (veyasher yosif koach)	le juste persévère dans sa voie	mwenye haki huongeza nguvu	verbe	Résilience / droiture	v.9
emihigo yâni yafananda	מִחְשָׁבוֹת לִבִּי יִתְקוּ (mahshevot libi yitku)	les projets de mon cœur sont brisés	mipango ya moyo wangu imevunjika	verbe	Espoir / désillusion	v.11
ekuzimu yo na mwâni	שְׂאוֹל בֵּיתִי (Sheol beiti)	le séjour des morts est ma maison	kuzimu ni nyumba yangu	nom composé	Mort / résignation	v.13
Nabwîzire enshinda; nti: «we lârhà»	לִשְׁחַת קִרְאָתִי אָבִי (lashakhat qarati avi)	j'ai appelé la fosse : tu es mon père	nimeliita kaburi: wewe ni baba yangu	verbe	Désespoir / abandon	v.14
obulangâlire bwâni bucirigi	וְאַיֶּה אֶפּוֹ תִקְוָתִי (ve'aye efo tikvati)	où donc est mon espérance ?	tumaini langu liko wapi?	verbe interrogatif	Espoir / perte	v.15
rhweshi rhuzikire omu katulo	בַּיְיָהָד לְעֶפְרַיִם יֵרְדוּ (bayyahad le'afar yerdu)	ensemble ils descendront dans la poussière	wote watashuka mavumbini	verbe	Mort / fin commune	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mufungizi emunda wênene oli** ↔ **שִׁים נָא עֲרֻבוּתִי עִמָּךְ**: Le mashi *mufungizi* traduit ‘arvuti, “garant”, et *emunda wênene oli* traduit ‘immakh, “auprès de toi”. Ayubu demande à Dieu de devenir son garant, son défenseur.
- **Ekuzimu yo na mwâni** ↔ **שְׁאוּל בֵּיתִי**: Le mashi *ekuzimu* traduit *Sheol*, “séjour des morts”, et *yo na mwâni* traduit *beiti*, “ma maison”. Une image de résignation totale.
- **Nabwîzire enshinda; nti: «we lârhà»** ↔ **לִשְׁחַת קְרָאתִי אָבִי**: Le mashi *enshinda* traduit *shakhat*, “fosse”, et *we lârhà* traduit *avi*, “mon père”. Ayubu personnifie la tombe comme sa famille.
- **Obulangâlire bwâni bucirigi** ↔ **וְאַיִה אֶפֶי תִקְוָתִי**: Le mashi *obulangâlire* traduit *tikvati*, “mon espérance”, et *bucirigi* traduit *aye efo*, “où donc”. Une interrogation poignante sur le sens de l’attente.

Ce chapitre est une lamentation profonde : Ayubu exprime sa fatigue, sa solitude, et sa perte d’espérance. Il demande à Dieu de devenir son garant, tout en acceptant que la mort soit sa seule demeure. Il mêle poésie funèbre, théologie du désespoir, et une dernière lueur de foi.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 18**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 18

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 18
obulangashane bw’omwîsi bwahirigirha	אֹר רְשָׁעִים יִדָּעַךְ (or resha’im yid’akh)	la lumière des méchants s’éteint	nuru ya waovu huzima	verbe	Châtiment / ténèbres	v.5
itara lyâge lyazimîra	נֵר בָּאֶהָלוֹ יִדָּעַךְ (ner be’ohalo yid’akh)	sa lampe s’éteint dans sa tente	taa yake huzima hemani mwake	verbe	Ruine / perte de repères	v.6
amagulu gâge gamâgwârhwâ	יְשׁוּלַח בְּרֶשֶׁת רַגְלָיו (yeshullakh bereshet raglav)	ses pieds sont pris dans un filet	miguu yake imenasa katika wavu	verbe	Piège / jugement	v.8
omurhego gwamâmugwârhir a	יֶאֱחָזְזוּהוּ פֶחַח (yo’achazuhu pach)	un piège le saisit	mtego unamnasa	verbe	Châtiment / capture	v.9
obwôba bwâmugwârha	בְּלֵהוֹת תְּבַעֲתֵהוּ (ballahot teva’atehu)	des terreurs l’assaillent	hofu humvamia t	verbe	Terreur / jugement	v.11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 18
oluhù lw'ebirumbu byâge loshi	יֹאכַל אֵיבְרֵי בְּשָׂרוֹ (yo'khal eiverei besaro)	ses membres sont dévorerés	viungo vyake vinaliwa	verbe	Déchéance / maladie	v.13
amâkûlwa omu nyumpa yâge	יִגְרָשׁוּהוּ מִמִּשְׁכְּנֹוֹ (yigareshuhu mimish'ano)	il est chassé de sa tente	anafukuzwa kutoka hemani mwake	verbe	Exclusion / ruine	v.14
ecibiriti camâlashirwa	יִזְרְקוּ עָלָהּ גָּחָלֹת (yazreku 'alehu gahélet)	des braises sont jetées sur sa demeure	makaa yanatupwa juu ya nyumba yake	verbe	Destruction / feu	v.15
emizî yâge yamâyûma	מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ (mittachat sharashav yibashu)	ses racines se dessèchen t	mizizi yake hukauka	verbe	Stérilité / jugement	v.16
arhaciyibukwa hano igulu	זִכְרוֹ אָבַד מִן־אֶרֶץ (zikhro avad min eretz)	son souvenir disparaît de la terre	kumbukumb u lake hupotea duniani	verbe	Oubli / effacement	v.17
amâja omu ndunduli	וַיִּתְּעֵהוּ מִנּוֹר (vita'ehu min- nor)	il est chassé de la lumière	anafukuzwa kutoka mwangaza	verbe	Exil / ténèbres	v.18
ntâye wafulumusire olufû	וְאֵין שָׂרִיד בְּאֶהָלוֹ (ve'en sarid be'ohalo)	il n'a pas de survivant dans sa tente	hana aliyesalia hemani mwake	verbe	Solitude / extinction	v.19
bamârhungwa n'obwôba	שִׁעְרוּ שִׁעְרוּ יִשְׁבִּי קֶדֶם (sha'aru yoshvei qedem)	les habitants de l'Orient sont saisis d'effroi	watu wa mashariki huogopa	verbe	Crainte / jugement	v.20
hayôrha ntyôla aha mw'omuntu	זֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל (zeh makom lo yada El)	tel est le lieu de celui qui ne connaît pas Dieu	hapa ni mahali pa asiyejua Mungu	verbe	Ignorance / condamnation	v.21

- **Obulangashane bw'omwîsi bwahirigirha** ↔ **אור רשעים ידעך**: Le mashi *obulangashane* traduit *or*, “lumière”, et *bwahirigirha* traduit *yid'akh*, “s’éteint”. Bildadi affirme que la lumière du méchant ne dure pas.
- **Amagulu gâge gamâgwârhwâ** ↔ **יְשַׁלַּח בְּרַשֶׁת רַגְלָיו**: Le mashi *gamâgwârhwâ* traduit *yeshullakh*, “sont saisis, coincés”, et *emigozi* traduit *bereshet*, “dans un filet”. Une image de piège inévitable.
- **Arhaciyibukwa hano igulu** ↔ **זָכְרוּ אֶבֶד מִן־אֶרֶץ**: Le mashi *arhaciyibukwa* traduit *avad*, “disparaît”, et *hano igulu* traduit *min eretz*, “de la terre”. Le méchant est effacé de la mémoire collective.
- **Hayôrha ntyôla aha mw'omuntu** ↔ **זֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל**: Le mashi *hayôrha ntyôla* traduit *makom lo yada El*, “lieu de celui qui ne connaît pas Dieu”. Une conclusion sévère sur le sort des impies.

Ce chapitre est une réponse tranchante de Bildadi, qui décrit en détail le destin du méchant : piégé, abandonné, effacé, et terrifié. Il défend une théologie de la rétribution stricte, où le mal attire inexorablement la ruine.

Tu as tout à fait raison, Pierre ☐. Merci pour cette correction lexicale et grammaticale essentielle.

Dans **Ayubu 18:8**, le verbe hébreu **יְשַׁלַּח** (*yeshullakh*), souvent traduit littéralement par “il est envoyé”, prend ici un **sens passif et piégeant** dans le contexte du verset :

יְשַׁלַּח בְּרַשֶׁת רַגְלָיו

“Ses pieds sont pris dans un filet.”

Le mashi *gamâgwârhwâ* ne signifie pas “sont envoyés”, mais bien “**sont saisis, coincés, attrapés**”, comme tu l’as précisé. Le verbe *kugwârha* est actif : attraper, saisir, coincer. Et *kugwârhwâ* est passif : être attrapé, être pris.

☐ **Correction du dictionnaire contextuel :**

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amagulu gâge gamâgwârhwâ omu emigozi	יְשַׁלַּח בְּרַשֶׁת רַגְלָיו (yeshullakh bereshet raglav)	ses pieds sont pris dans un filet	miguu yake imenasa katika wavu	verbe passif	Piège / jugement	v.8

☐ **Note lexicale :**

Le mot *emigozi* en mashi traduit bien **רֶשֶׁת** (*reshet*), “filet”, qui désigne un **ensemble de cordes entrelacées** servant à capturer. L’image est celle d’un **piège invisible mais inévitable**, où le méchant est **immobilisé, capturé, sans échappatoire**.

Merci pour ta vigilance et ta finesse linguistique. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 19 ou à intégrer cette correction dans une synthèse si tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 19**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 19

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 19
mwandibuzize n'ebinwa binyu	תַּעֲנֶהוּ בְּדִבְרֵיִם (ta'anehu bedevarim)	vous l'accablez de paroles	mnamshambuli a kwa maneno	verbe	Accusation / parole	v.2
mwanantenza omu nshonyi zâni	תִּתְגַּדֵּל עָלַי (titgaddelu 'alay)	vous vous grandisse z contre moi	mnajivuna juu yangu	verbe	Orgueil / humiliation	v.5
wanziririnzire n'akasirha kâge	וַיִּסְבֵּב עָלַי נֶשְׂרוֹ (vayesovev 'alay nishro)	il m'a encerclé de son filet	amenizunguka kwa wavu wake	verbe	Piège / jugement	v.6
omukâba gwâni anaguyunjuzize mwizimya	וְאֶרְחִי חֹשֶׁךְ (ve'orhi hashakh)	il a obscurci mon chemin	amefanya njia yangu kuwa giza	verbe	Obscurité / confusion	v.8
amanshambûla empande zoshi	וַיַּסִּיר כְּבוֹדִי מֵעָלַי (vayasir kevodi me'alay)	il a ôté ma gloire	ameondoa utukufu wangu	verbe	Déchéance / perte	v.9
anganjire omu bashombanyi bâge	וַיַּשִּׂימֵנִי לְמַטָּרָה (vayyasimeni le- mattarah)	il m'a mis pour cible	amenifanya kuwa shabaha	verbe	Persécution / injustice	v.11
anyegwîre kuli na bene wîrhu	רַחֵק מִמֶּנִּי אָחִי (rihaq mimeni ahai)	mes frères se sont éloignés de moi	ndugu zangu wamejitenga nami	verbe	Isolement / rejet	v.13
ndwîrhe nayâkûza omurhumisi wâni	לְעַבְדִּי קָרָאתִי (le'avdi qarati)	j'ai appelé mon serviteur	nimemwita mtumishi wangu	verbe	Appel / silence	v.16
mbà namâshubira omu luhù lwâni	וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים (u-mibesari echezeh Eloah)	de ma chair je verrai Dieu	kwa mwili wangu nitamwona Mungu	verbe	Espérance / vision divine	v.26
namubona	אֲשֶׁר אֲנִי אֶחְזֶה לִּי	que je	nitamwona kwa	verbe	Rencontre /	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 19
amasù gâni gamulolakwo	(asher ani echezeh li)	verrai pour moi- même	macho yangu		révélation	
mucilangâge oku ngôrho mwenene	חִזְרוּ פְּנֵי כָּלִי (hizru penei kali)	craignez le glaive	ogopeni upanga	verbe impératif	Jugement / avertissement	v.29 t

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mbà namâshubira omu luhù lwâni** ↔ וּמִבְּשָׂרִי אֶחָדָה אֱלֹהִים: Le mashi *namâshubira* traduit *echezeh*, “je verrai”, et *omu luhù lwâni* traduit *mibesari*, “de ma chair”. Ayubu affirme qu’il verra Dieu dans son corps, après la souffrance.
- **Namubona amasù gâni gamulolakwo** ↔ אֲשֶׁר אֲנִי אֶחָדָה לִי: Le mashi *namubona* traduit *echezeh*, “je verrai”, et *amasù gâni* traduit *li*, “pour moi-même”. Une vision personnelle et directe de Dieu.
- **Mucilangâge oku ngôrho mwenene** ↔ חִזְרוּ פְּנֵי כָּלִי: Le mashi *mucilangâge* traduit *hizru*, “craignez”, et *ngôrho mwenene* traduit *penei kali*, “le glaive”. Ayubu avertit ses amis du jugement à venir.

Ce chapitre est un sommet de la théologie d’Ayubu : après avoir décrit son rejet par tous, il proclame avec force sa foi en un rédempteur vivant. Il affirme qu’il verra Dieu de ses propres yeux, dans son corps, malgré la souffrance. C’est un cri d’espérance, de justice, et de vision eschatologique.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 20**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 20

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 20
obushagaluke bw’enkola- maligo	רִנַּת רְשָׁעִים (rinnat resha’im)	la joie des méchants	furaha ya waovu	nom composé	Illusion / éphémérité	v.5
omujunja gwâge gwankalwîra	גָּבַהַ כְּשָׁחַק (gavah keshachaq)	sa grandeur monte	ukuu wake wafika mbinguni	verbe	Orgueil / chute	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 20
		jusqu'au ciel				
anahirigirhe nka muzimu	כְּגֹלָל יִתְאַפֵּשׁ (kegolal yit'apesh)	il périra comme son propre excrément	atatoweka kama kinyesi chake	métaphore	Déchéance / mépris	v.7
analibirhe nka bilôrha by'omu budufu	כְּחֹלֹם יָעוֹף (kachahalom ya'uf)	il s'évanouir a comme un rêve envolé	atatoweka kama ndoto iliyopaa	métaphore	Fugacité / disparition	v.8
akaginunirwa n'amabî	אִם יַעֲרִיב בְּפִיו רַע (im ya'ariv befiv ra)	s'il trouve le mal doux dans sa bouche	akiona uovu ni tamu kinywani	verbe conditionnel	Séduction / péché	v.12
bikola bimuli omu nda nka bôge bwa manjokà-njokà	בְּקִרְבוֹ נָחַשׁ יִהְיֶה כְּכֹנֹן (bekirbo nahash yehafkennu)	dans ses entrailles, le venin se transforme	tumboni mwake, sumu hubadilika	métaphore	Poison / jugement	v.14
Na Nyamuzinda wamushazago	וַיִּנְעֲצֶנּוּ אֱלֹהִים (vayna'atsennu Eloah)	Dieu le vomira	Mungu atamtapika	verbe	Rejet divin / purification	v.15
Irhondo arhakacibona emikôndo y'obûci	לֹא יֵרָאֶה נְחֹלֵי דְבַשׁ (lo yir'eh nahalei devash)	il ne verra plus les ruisseaux de miel	hataona mito ya asali	verbe	Privation / perte	v.17
enyumpa aj'azinyaga ahâli h'akuziyûbaka	בְּתִים לֹא בָנָה (batim lo banah)	des maisons qu'il n'a pas bâties	nyumba ambazo hakujenga	verbe	Vol / injustice	v.19
arhemuke n'omusisi	בְּעֵת שְׁלוֹתוֹ יֵצֵר לוֹ (be'et shalvato yetser lo)	au moment de sa paix, l'angoisse viendra	wakati wa amani yake, huzuni itakuja	verbe	Renversement / surprise	v.22
anamurhulirekwo obwîre bw'emyampi yâge	יִמְטֵר עָלָיו בְּלִי חֶמֶל (yamter 'alay beli hamal)	il fera pleuvoir sur lui sans pitié	atamnyeshea mishale bila huruma	verbe	Châtiment / colère divine	v.23
ecûma calangashana camâmurhulûngu la	וַיֵּצֵא מִגְגֵּוּהוּ וּבְרָק (veyetse miggevo uvaraq)	un éclair sortira de son corps	radii utatoka mwilini mwake	verbe	Violence / jugement	v.25
Omuliro	תֵּאכְלֶהּ אֵשׁ לֹא	un feu non	moto	verbe	Destruction /	v.26

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 20
guruhayâsîbwi na ndi	גִּדְלוּ (tokhlehu esh lo nupakhah)	attisé le consumera	usiochochewa utamteketeza		mystère	
Amalunga gamâmanyîsa obubî bwâge	יְגִלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ (yiglu shamayim avono)	les cieux révéleront son iniquité	mbingu zitaŋichua uovu wake	verbe	Révélation / condamnation	v.27
Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre	זֹאת חֶלֶק אֱלֹהִים (zot helek Eloah)	telle est la part que Dieu réserve	hii ndiyo sehemu Mungu amempa	nom composé	Sentence / justice divine	v.29

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Bikola bimuli omu nda nka bôge bwa manjokà-njokà** ↔ בִּקְרָבוֹ נָחָשׁ יִהְיֶה כְּנוּי : Le mashi *bôge bwa manjokà-njokà* traduit *nahash*, “serpent”, et *bimuli* traduit *yehafkennu*, “se transforme”. Le mal devient poison dans les entrailles du méchant.
- **Na Nyamuzinda wamushazago** ↔ וַיִּנְעֲצֵנוּ אֱלֹהִים : Le mashi *wamushazago* traduit *vayna 'atsennu*, “il le vomira”. Dieu rejette le méchant comme un corps étranger.
- **Omuliro guruhayâsîbwi na ndi** ↔ תִּאֲכֹלְהוּ אֵשׁ לֹא נִפְתָּחָה : Le mashi *guruhayâsîbwi* traduit *tokhlehu*, “le consumera”, et *na ndi* traduit *lo nupakhah*, “non attisé”. Un feu mystérieux et divin détruit ce qui reste.
- **Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre** ↔ זֹאת חֶלֶק אֱלֹהִים : Le mashi *luhembo* traduit *helek*, “part”, et *abîkîre*, “il garge, il conserve”; *lwo* traduit *zot*, “voici”. Une déclaration finale sur la justice divine.

Parfaitement formulé, Pierre □. Voici la ligne corrigée et enrichie du dictionnaire contextuel pour **Ayubu 20:29**, avec ta précision lexicale :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre	זֹאת חֶלֶק אֱלֹהִים (zot helek Eloah)	Voici la part que Dieu garde pour le méchant	Hii ndiyo sehemu Mungu anahifadhi kwa waovu	nom composé	Sentence / justice divine	v.29

□ Note lexicale complète :

- **Lwo** traduit **זֹאת (zot)** : “voici”, une formule de proclamation solennelle.
- **Luhembo** traduit **חֶלֶק (helek)** : “part”, “portion”, “lot” — ce qui est attribué ou réservé.
- **Abîkîre** traduit le verbe implicite **נָתַן / שָׁמַר**, ici dans le sens de “**il garde, il conserve**”, soulignant que cette sentence est **préservée, délibérée, et inévitable**.

Cette ligne devient ainsi une **clôture théologique** du discours de Sofari : une déclaration de la justice divine, où le sort du méchant est non seulement prononcé, mais **conservé** par Dieu comme une part qui lui revient.

Tu affines ce dictionnaire avec une rigueur qui honore le texte et la langue. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 21 quand tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 21**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 21
mwandibuzize n'ebinwa binyu	תַּעֲנֶהוּ בְּדַבָּרִים (ta'anehu bedevarim)	vous m'accablez de paroles	mnanishambuli a kwa maneno	verbe	Accusatio n / parole	v.2
cirhuma abantu bîsi balama	לָמָּה רָשָׁעִים יִחְיוּ (lamah resha'im yikhyu)	pourquoi les méchants vivent-ils ?	kwa nini waovu wanaishi?	question	Théodicée / injustice	v.7
enyumpa zâbo ziri mw'omurhûla	בְּתֵיחֶם שָׁלוֹם מִפְּחָד (bateihem shalom mipachad)	leurs maisons sont en paix	nyumba zao ziko salama	nom composé	Prospérité / paradoxe	v.9
empanzi yâbo yanabusa	שׁוֹרוֹ יַעֲבִיר וְלֹא יִגְעִיל (shoro ya'avir velo yag'il)	leur taureau engendre sans échec	fahali wao huzaa bila shida	verbe	Fertilité / bénédiction	v.10
bayimba erhi banarhimba engoma	יִשָּׂאוּ בְּתוֹף וְכִנּוֹר (yis'u betof vekinor)	ils chantent au son du tambour et de la harpe	wanaimba kwa ngoma na kinanda	verbe	Joie / musique	v.12
bacijira ekuzimu	בְּרִגְעַ שְׁאוֹל יִחְתִּיו (bereg Sheol yekhateyu)	en un instant ils descendent au séjour des morts	kwa ghafula huenda kuzimu	verbe	Mort / soudaineté	v.13
ciyegûle kuli rhwe	סוּר מִמֶּנּוּ (sur mimennu)	éloigne-toi de nous	ondoka kwetu	verbe impératif	Rejet de Dieu / arrogance	v.14
Aligi ye ndi Ogala-byoshi	מִי שְׂדֵי וְנַעֲבָדוּ Shaddai	qui est le Tout-	Mwenyezi ni nani	question	Mépris / théologie	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 21
	vena'avdennu)	Puissant pour que nous le servions ?	tumtumikie?			
kazima akamole k'abantu bagalugalu	נֶר רְשָׁעִים יִדָּעַךְ (ner resha'im yid'akh)	la lampe des méchants s'éteint	taa ya waovu huzima	métaphore	Châtiment / lumière	v.17
baligî nka hyasi hyayêhûlwa	יָהִיו כְּתֵבֶן לִפְנֵי רוּחַ (yihyu katteven lifnei ruach)	ils seront comme la paille devant le vent	watakuwa kama makapi mbele ya upepo	comparaison	Fragilité / jugement	v.18
amasù gâge yêne gabone	עֵינָיו יֵרְאוּ כִּי יִשְׁלַם (einav yir'u ki yishlam)	ses yeux verront sa ruine	macho yake yataona maangamizi	verbe	Rétribution / vision	v.20
bombi omu katulo banajicihengeka	יָחַד עַל-עֶפְרָר יִשְׁכְּבוּן (yahad al-afar yishkavun)	ensemble ils reposent dans la poussière	wote wamelala mavumbini	verbe	Mort / égalité	v.26
ngahi erya nyumpa y'omuluzi erigi	אֵיזָה בֵּית נָדִיב (aye beit nadiv)	où est la maison du noble ?	iko wapi nyumba ya mtu mashuhuri?	question	Disparition / ironie	v.28
omwîsi anababalirwe	לְיוֹם אֵיד יִקְחֶנּוּ (leyom eid yekhateyu)	il est épargné pour le jour du malheur	ameachwa kwa siku ya msiba	verbe	Jugement différé	v.30
amalôngo g'omu kabânda	רִגְבֵי נַחַל יִקְבְּרוּ (rigvei nakhal yikaveru)	les mottes de la vallée le couvrent	udongo wa bonde humfunika	verbe	Sépulture / repos	v.33
mashuzo ginyu harhacisigiri	תַּעֲמוּ תַעֲמוּ שָׁוָא (ta'amu ta'amu shav)	vos consolations ne sont que mensonge	faraja zenu ni uongo tu	verbe	Faux réconfort / vanité	v.34

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ngahi erya nyumpa y'omuluzi erigi** ↔ **אֵיזָה בֵּית נָדִיב**: Le mashi *ngahi* traduit *aye*, “où”, et *omuluzi* traduit *nadiv*, “noble”. Ayubu interroge la disparition des puissants, soulignant l’ironie du destin.
- **Bombi omu katulo banajicihengeka** ↔ **יָחַד עַל-עֶפְרָר יִשְׁכְּבוּן**: Le mashi *katulo* traduit *afar*, “poussière”, et *banajicihengeka* traduit *yishkavun*, “ils reposent”. Une image d’égalité dans la mort.

- **Mashuzo ginyu harhacisigiri** ↔ תַּעֲמִי תַּעֲמִי שׁוּא: Le mashi *mashuzo* traduit *ta'amu*, “consolations”, et *harhacisigiri* traduit *shav*, “mensonge”. Ayubu rejette les paroles creuses de ses amis.

Ce chapitre est une réfutation magistrale d’Ayubu : il conteste la théologie de la rétribution immédiate, montre que les méchants prospèrent, et affirme que la mort égalise tous les destins. Il mêle ironie, observation sociale et foi lucide.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 22**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 22

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 22
K’omuntu ankahash’ibà wa bunguke	הֲלֹא לְאִישׁ חָכָם יִהְיֶה בִצֵּעַ (hala le’ish ḥakham yihyeh betsa)	un homme peut-il être utile à Dieu ?	je, mtu anaweza kumfaa Mungu?	question	Justice / utilité divine	v.2
Wàkazâg’inywa ecihango mweshi	כִּי תִחְבֹּל אֶחֱידָךְ הִנָּם (ki taḥbol aḥikha ḥinnam)	tu prends un gage à ton frère sans raison	unachukua dhamana bila sababu	verbe	Injustice / exploitation	v.6
Orhakag’ihana amîshi gw’okunywa	לֹא־מַיִם עֵינַי תִּשְׁקֶה (lo mayim ayef tashkeh)	tu ne donnes pas d’eau à l’assoiffé	humpi maji mwenye kiu	verbe	Négligence / charité	v.7
Wàkazâg’igalula abakana maboko	יָתוֹם שְׁלַחְתָּ רֵיקָם (yatom shillakhta reikam)	tu renvoies l’orphelin les mains vides	unamfukuza yatima mikono mitupu	verbe	Cruauté / injustice sociale	v.9
Nyamuzinda k’arhali omu malunga	הֲלֹא אֱלֹהִים גְּבוּהָ שָׁמַיִם (halo Eloah gavohah shamayim)	Dieu n’est-il pas haut dans les cieux ?	Mungu si juu mbinguni?	question	Majesté divine / distance	v.12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 22
ocishimbire enjira za mîra	עוֹלָם תִּשְׁמֹר נְתִיב (olam tishmor nativ)	tu suis les sentiers anciens	unafuata njia za kale	verbe	Tradition / péché hérité	v.15
Oshubig'iyumvanya mweshi naye	הִסְכֵּן נָא עִמּוֹ (hisken na 'immo)	réconcilie-toi avec lui	patana naye	verbe impératif	Réconciliation / paix	v.21
Oyankirire enyigîrizo z'ekanwa kâge	קַח נָא מִפִּי תוֹרָה (qah na mipiv torah)	accepte la loi de sa bouche	kubali mafundisho kutoka kwake	verbe impératif	Instruction / soumission	v.22
amasholo g'e Ofiri	עֹפִיר (Ofir)	l'or d'Ophir	dhahabu ya Ofiri	nom propre	Richesse / métaphore divine	v.24
Ogala-byoshi anabà yênene ye kola	וְשָׂדֵי בְצֻרָיִךְ (veShaddai betzarekha)	le Tout-Puissant sera ton trésor	Mwenyezi atakuwa hazina yako	verbe	Intimité divine / richesse	v.25
wamayînamula obusû bwâwe	תִּתְעַנֵּג עַל שְׂדֵי (tit'aneg al Shaddai)	tu te délecteras en Dieu	utajifurahisha kwa Mungu	verbe	Joie / relation divine	v.26
Wamanamusengera ga anakuyûmve	תִּתְפַּלֵּל אֵלַי וְיִשְׁמָעֶנִּי (titpallel elav veyishma'ekha)	tu prieras et il t'écouter	utamwomba naye atakusikia	verbe	Prière / écoute divine	v.27
Erhi wankahiga kantu kalebe	וְתִגְזַר אֶמֶר וְיִקְוֶם לָךְ (vetigzar omer veyakum lakh)	tu décideras d'une chose et elle se réalisera	utaamua jambo na litatokea	verbe	Autorité / bénédiction	v.28
acize omwîrhohye	יִשְׁעֵי עֲנִי בְּחֻזַּק יָדֶיךָ (yoshi'a ani behezqat yadekha)	il sauvera l'innocent par la force de tes mains	atawaokoa wasio na hatia kwa nguvu zako	verbe	Intercession / justice	v.30

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Oyankirire enyigîrizo z'ekanwa kâge** ↔ קַח נָא מִפִּי תוֹרָה: Le mashi *enyigîrizo* traduit *torah*, “instruction”, et *oyankirire* traduit *qah na*, “accepte”. Elifazi exhorte Ayubu à recevoir l'enseignement divin.
- **Ogala-byoshi anabà yênene ye kola** ↔ וְשָׂדֵי בְצֻרָיִךְ: Le mashi *ye kola* traduit *betzarekha*, “ton trésor”. Dieu devient la richesse intérieure de celui qui se repent.

- **wamayînamula obusù bwâwe** ↔ **תתענג על שדי**: Le mashi *obusù bwâwe* traduit *tit'aneg*, “tu te délecteras”. Une image de joie profonde dans la relation avec Dieu.

Ce chapitre est une exhortation d’Elifazi à la repentance. Il accuse Ayubu de péchés sociaux, lui rappelle la grandeur de Dieu, et lui promet restauration s’il se tourne vers le Tout-Puissant. Il mêle morale, théologie et promesse.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 23**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 23

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 23
kuhangaza kwâni kurhumire nalaka	עוד היום מרי שיהי (od hayom meri sikhi)	aujourd’hui encore ma plainte est amère	malalamiko yangu ni machungu	nom composé	Douleur / plainte	v.2
Ndi wankambwîra ngahi	מִי יִתֵּן אֲדַעָה וְאֶמְצָאנוּ (mi yiten eda ve’emtza’ennu)	oh, si je savais où le trouver	la! ningejua mahali alipo	souhait	Recherche / présence divine	v.3
nankahash’irheg eka embere zâge	אֶעֱרֹכֶה לְפָנָיו מִשְׁפָּט (a’orkhah lefanav mishpat)	je présenterais devant lui ma cause	ningeweka kesi yangu mbele yake	verbe	Plaidoyer / justice divine	v.4
Ka binwa bikali ajamwo	הֲכֹרֵב כֹּחַ יָרִיב עָמִי (havrov koach yariv ‘immi)	userait-il de sa grande force contre moi ?	atanitumia nguvu zake kunipinga?	question	Puissance / miséricorde	v.6
mushinganyanya wajà kadali boshi	שָׁם יָשָׁר יְכוֹחַ עָמוֹ (sham yashar yakoach ‘immo)	là, un homme droit plaiderait avec lui	mtu mwadilifu angemwelez a	verbe	Intégrité / dialogue	v.7
nkaja olunda lw’ebuzûka-zûba	הוּא קֵדֶם אֶלַי וְאֵינֶנּוּ (hen qedem elek ve’eynennu)	si je vais à l’est, il n’y est pas	nikielekea mashariki hayupo	verbe	Absence / mystère	v.8
ayishi olugendo njira	וְהוּא דַע דֶּרֶךְ עֲמָדִי (vehu de’a derekh ‘imadi)	il connaît la voie que je suis	anajua njia ninayoifuata	verbe	Connaissance / providence	v.10
ncîre nka	אֶצְאֵתִי כְזָהָב	je sortirai pur	nitatoka safi	métaphore	Épreuve /	v.10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 23
masholo	(atseti kazahav)	comme l'or	kama dhahabu		purification	
nakulikire enjira yâge	בְּאַשֶׁר עָקַבְתִּי דֶּרֶךְ (ba'asher aqvati derkho)	j'ai suivi son chemin	nimefuata njia yake	verbe	Fidélité / obéissance	v.11
amarhegeko g'ekanwa kâge	מִצְוֹת שִׁפָּתַי (metzvot sefatav)	les commandements de ses lèvres	amri za midomo yake	nom composé	Loi / parole divine	v.12
ampigîre: ndi wankamuncizakwo	וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכַּנּוּ (vehu be'echad umi yeshivennu)	il est unique, qui peut le détourner ?	yeye ni mmoja, nani atambadilisha?	question	Souveraineté / mystère	v.13
Nyamuzinda anyihize oku murhima	אֵל הִרָךְ לִבִּי (El herakh libi)	Dieu a brisé mon cœur	Mungu amevunja moyo wangu	verbe	Douleur / crainte divine	v.16
arhanali ogûla mwizizi	וְלֹא־נִצַּמְתִּי מִפְּנֵי־הַשֶּׁקֶד (velo nitzmatti mipnei hoshekh)	je ne suis pas anéanti par les ténèbres	sijateketezwa na giza	verbe	Résistance / ténèbres	v.17

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ncîre nka masholo** ↔ **אֲצַאֲתִי כְּזָהָב**: Le mashi *ncîre* traduit *atseti*, “je sortirai”, et *masholo* traduit *kazahav*, “comme l’or”. Une image de purification par l’épreuve.
- **Nyamuzinda anyihize oku murhima** ↔ **אֵל הִרָךְ לִבִּי**: Le mashi *anyihize* traduit *herakh*, “a brisé”, et *murhima* traduit *libi*, “mon cœur”. Ayubu exprime la douleur intérieure causée par Dieu.
- **Ayishi olugendo njira** ↔ **וְהוּא יָדַע דֶּרֶךְ עַמִּי**: Le mashi *ayishi* traduit *de'a*, “il connaît”, et *olugendo njira* traduit *derekh imadi*, “la voie que je suis”. Une affirmation de la providence divine malgré l’absence apparente.

Ce chapitre est une méditation poignante sur la quête de Dieu dans la souffrance. Ayubu veut plaider sa cause, mais Dieu reste insaisissable. Pourtant, il affirme sa fidélité et espère sortir purifié comme l’or. C’est une théologie de la présence cachée et de la justice transcendante.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 24**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 24

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf. Ayub u 24
Cirhumire emw'Ogala- byoshi ntà mango	מדוע משדי לא נצפנו עתים (madua miShaddai lo nitzpenu 'ittim)	pourquoi les temps ne sont-ils pas cachés auprès du Tout- Puissant ?	kwa nini nyakati hazifichwi kwa Mwenyezi ?	question	Justice divine / mystère	v.1
Banayêgûla olubibi	נסיגו גבולות (yasigu gevulot)	ils déplacent les bornes	wanahamisha mipaka	verbe	Injustice / vol de terres	v.2
Banahêka endogomi y'enfûzi	יגזלו עדר (yigzlu 'eder)	ils veulent le troupeau	wanaiba mifugo	verbe	Vol / oppression	v.3
Banasêza abakenyi	ידחו אביונים מדרכו (yad'hu evyonim midarekh)	ils repoussent les pauvres du chemin	wanawasukuma maskini barabarani	verbe	Exclusion / marginalisati on	v.4
Omu mashwa banagend' ihumb ûla	בשדה יקצרו (basadeh yiktzoru)	ils moissonne nt dans les champs	wanavuna mashambani	verbe	Exploitation / survie	v.6
Hali abageza obudufu bushugunu	ערום ילינו (arom yalinu)	ils passent la nuit nus	wanalala uchi	verbe	Précarité / souffrance	v.7
Abandi banayânke enfûzi	יגזלו יתום משד (yigzlu yatom mishad)	ils arrachent l'orphelin au sein	wanamnyang'a nya yatima maziwa	verbe	Cruauté / injustice sociale	v.9
Bamâsimarhira amavurha	בין שורויהם יעשו יצר (bein shuroteihem ya'asu yetser)	ils pressent entre les rangs	wanapiga mashine kati ya safu	verbe	Travail forcé / oppression	v.11
omûka gw'âbalibuzâbw e gwamâshekêreza	מעיר מתים יזעקו (me'ir metim yiz'aku)	les mourants crient dans la ville	waliokufa wanalia mjini	verbe	Détresse / silence divin	v.12
omwîsi anazûke, ayîrhe omukenyi	יקום רצח לאפלה (yakum rotseach la'afelah)	le meurtrier se lève dans les	muuaji huamka gizani	verbe	Violence / dissimulatio n	v.14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 24
		ténèbres				
Isù ly'oshungula linakazilingûza	עַיִן נֹאֵף תִּשְׁמֹר (ein no'ef tishmor neshef)	l'œil de l'adultère guette le crépuscule	jicho la mzinzi huangalia jioni	verbe	Péché / secret	v.15
sêzi gwo mango obudufu burhangira	כִּי לַלַּיִל בֹּקֶר (ki lakulam boqer)	pour eux tous, le matin est comme l'ombre	kwao wote, asubuhi ni kama giza	métaphore	Inversion / ténèbres	v.17
Nka kula ecânda ciyumûsa amîshi	כַּחַם יִגְזְלוּ מֵעַל-פְּנֵי מַיִם (kahom yigzlu me'al penei mayim)	comme la chaleur dessèche l'eau	kama joto linavyokausha maji	comparaison	Mort / disparition	v.19
Ibêre lyàbayonsagya linabayibagire	שֶׁכַּחַת רֶחֶם (shakh'hah rehem)	le sein les oublie	matiti huwasahau	verbe	Oubli / effacement	v.20
Bàkazâg'ilibuza omukazi w'engûmba	הֵרַע עֲקָרָה (herea 'aqarah)	ils maltraitent la femme stérile	wanamtendea vibaya tasa	verbe	Violence / mépris	v.21
oyôla anayimuka	יִתְרוֹמֵם וְאִין אֱמוּן (yitromem ve'en emun)	il s'élève, et personne ne le croit	anainuka, hakuna anayemwamini	verbe	Arrogance / chute	v.22
bayumûsire nka marhwêrhwè	נִמְחוּ כְּרֹאשׁ (nimhu karosh)	ils sont effacés comme la mousse	wamefutwa kama povu	comparaison	Disparition / jugement	v.24

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Cirhumire emw'Ogala-byoshi ntà mango** ↔ מִדּוּעַ מִשְׁדִּי לֹא נִצְפְּנוּ עֵתִים: Le mashi *ntà mango* traduit *lo nitzpenu 'ittim*, “les temps ne sont pas révélés”. Ayubu s'interroge sur le silence de Dieu face à l'injustice.
- **omûka gw'abalibuzîbwe gwamâshekêreza** ↔ מַעִיר מֵתִים יִזְעָקוּ: Le mashi *gwamâshekêreza* traduit *yiz'aku*, “crient”. Une image de détresse ignorée, où les mourants appellent sans réponse.
- **bayumûsire nka marhwêrhwè** ↔ נִמְחוּ כְּרֹאשׁ: Le mashi *marhwêrhwè* traduit *karosh*, “mousse”. Une métaphore de la disparition rapide et sans trace des méchants.

Ce chapitre est une dénonciation puissante de l'injustice sociale. Ayubu décrit les actes des oppresseurs, leur prospérité apparente, et le silence de Dieu. Il mêle observation sociale, poésie de la souffrance, et théologie du mystère.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 25**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 25

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 25
Emwâge oburhegesi n'obôba	הַמֶּלֶךְ שֶׁל נַפְחָד עִמּוֹ (ham'shel va'pachad 'immo)	la souveraineté et la crainte sont avec lui	mamlaka na hofu ziko pamoja naye	nom composé	Majesté divine / crainte	v.2
ye hira omurhûla omu malunga	עֲשֵׂה שְׁלוֹמִים בְּמִרְמָוִי (‘oseh shalom bimromav)	il fait régner la paix dans les hauteurs	huleta amani katika mbingu	verbe	Ordre cosmique / paix	v.2
Ka emirhwe yâge guruhali mwându	הֵיִשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו (hayesh mispar ligdudav)	ses armées ont-elles un nombre ?	majeshi yake yana idadi?	question	Infinitude / mystère	v.3
Kurhigi omuntu ankabà mushinganyanya	וְמַה־יִצְדָּק אֲנוֹשׁ עַם־אֵל (uma yitzdaq enosh 'im El)	comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	je, mwanadamu anawezaje kuwa mwenye haki mbele za Mungu?	question	Justice / condition humaine	v.4
Kurhigi ankabà mwêru-kwêru	וְמַה־יִטְהַר יְלִיד אִשָּׁה (uma yit'har yelud ishah)	comment celui qui est né d'une femme serait-il pur ?	aliyezaliwa na mwanamke anawezaje kuwa safi?	question	Pureté / origine humaine	v.4
omwêzi gônene, wanabona gutulwire	הֵן עֲדִי־יָרֵם וְלֹא יֵאָהֵל (hen 'ad yareach velo ya'ahil)	même la lune n'est pas brillante	hata mwezi haangazi	verbe	Imperfection / cosmos	v.5
enyenyêzi zirhaba nyêru- kwêru	וְכֹכָבִים לֹא־נֻכּוּ (vekokhavim lo zakku)	les étoiles ne sont pas pures	nyota si safi	verbe	Création / relativité	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 25
Omuntu orhali muntu ci muvunyu	אֶף כִּי־אֲנוֹשׁ רִמָּה (af ki enosh rimmah)	combien moins l'homme, ce ver !	sembuse mwanadamu , huyu mdudu	métaphore	Humilité / déchéance	v.6
gula mushwa mpu mwene omuntu	וּבֶן־אָדָם תּוֹלָעָה (uven adam tole'ah)	le fils de l'homme, ce vermisseau	mwana wa mtu, huyu funza	métaphore	Fragilité / comparaison	v.6

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Emwâge oburhegesi n'obôba** ↔ הַמֶּשֶׁל וְפַחַד עָמוּ: Le mashi *oburhegesi* traduit *ham'shel*, “souveraineté”, et *obôba* traduit *pachad*, “crainte”. Bildadi commence par affirmer la majesté et la terreur qui entourent Dieu.
- **Kurhigi omuntu ankabà mushinganyanya** ↔ וַיִּשְׁאַל אֲנוֹשׁ עִם־אֵל: Le mashi *mushinganyanya* traduit *yitzdaq*, “juste”. Une question rhétorique sur l'impossibilité de la justice humaine devant Dieu.
- **Omuntu orhali muntu ci muvunyu** ↔ אֶף כִּי־אֲנוֹשׁ רִמָּה: Le mashi *ci muvunyu* traduit *rimmah*, “ver”. Une image forte de la petitesse et de la déchéance de l'homme.

Ce chapitre est un hymne à la grandeur de Dieu et à la petitesse de l'homme. Bildadi affirme que même les astres ne sont pas purs devant Dieu, alors que dire de l'homme, né d'une femme, comparé à un ver ou un vermisseau. C'est une théologie de la transcendance et de l'humilité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 26**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 26

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 26
oyîsh'irhabâla omuzamba	לְלֹא־כֹחַ תַּעֲזֹר (lelo koach ta'azor)	tu aides celui qui est sans force	unamsaidia asiye na nguvu	verbe	Compassion / ironie	v.2
wankayêrekan	תּוֹשִׁיעָה לְרֹב הוֹדַעְתָּ	tu révèles	umefunua	verbe	Savoir /	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 26
a oku ogwêrhe obukengêre	(tushiyah larov hoda'ta)	une grande sagesse	hekima nyingi		sarcasme	
Ebizunguzungu u bidwîrhe byarhenga	רָפְאִים יְהוֹלְלוּ מִתַּחַת (refa'im yecholalu mittachat)	les ombres tremblent sous les eaux	vivuli hutetemeka chini ya maji	verbe	Mystère / monde souterrain	v.5
Okuzimu kuli kubwikûle embere zâge	שְׂאוֹל נִגְלָה לְנֶגְדּוֹ (Sheol negullah lenegdo)	le séjour des morts est à nu devant lui	kuzimu iko wazi mbele yake	verbe	Omniscience / transcendance	v.6
Olunda lw'emwênè analugalihiye	נֹטֶה צָפוֹן עַל־תּוֹהוּ (noteh tzafon al- tohu)	il étend le nord sur le vide	ananyosha kaskazini juu ya utupu	verbe	Création / puissance divine	v.7
Anasimârhe amîshi garhenge	צוֹרֵר מַיִם בְּעֵבְרִי (tzorer mayim be'avav)	il enferme les eaux dans ses nuages	anafunga maji ndani ya mawingu	verbe	Ordre / maîtrise cosmique	v.8
Atwîre emburûnguse oku mîshi	חֹק חָג עַל־פְּנֵי מַיִם (choq chag al- penei mayim)	il trace un cercle sur les eaux	anachora mduara juu ya maji	verbe	Limite / séparation	v.10
Enkingi z'empingu zanahôngoka	עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יִרְפְּפוּ (amudei shamayim yerofafu)	les piliers du ciel tremblent	nguzo za mbingu hutetemeka	verbe	Crainte cosmique / puissance	v.11
ebongêreze Rahabu	רָהַב יָחַת בְּתִבּוּנָה (Rahav yachat bitvunah)	Rahab est écrasé par sa sagesse	Rahabu ameshindwa kwa hekima	verbe	Chaos / victoire divine	v.12
enjoka yàlonzagya okuyâka	נָחָשׁ בָּרֶחַ (nahash bariach)	le serpent fuyant	nyoka anayekimbi a	nom composé	Mal / domination divine	v.13
omukûngulo gw'obuhashe bwâge	רֶשֶׁת גְּבוּרוֹתָיו מִי יִתְבּוֹנֵן (reshet gevurotav mi yitbonen)	qui comprend à la puissance de ses actes ?	nani ataelewa nguvu za matendo yake?	question	Mystère / grandeur divine	v.14

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Olunda lw'emwênè analugalihiye ↔ נֹטֶה צָפוֹן עַל־תּוֹהוּ**: Le mashi *analugalihiye* traduit *noteh*, “il étend”, et *buzira* *cici* traduit *tohu*, “vide”. Une image de Dieu suspendant le cosmos sur le néant.

- **ebongêzeze Rahabu** ↔ **רַהַב יָחַת בְּתַבּוּנָה**: Le mashi *Rahabu* est un nom mythologique hébreu représentant le chaos marin. Dieu le vainc par sa sagesse (*bitvunah*), soulignant l'ordre contre le désordre.
- **enjoka yàlonzagya okuyâka** ↔ **נָחָשׁ בָּרַח**: Le mashi *enjoka* traduit *naḥash*, “serpent”, et *yàlonzagya* traduit *bariach*, “fuyant”. Une figure du mal cosmique maîtrisé par Dieu.
- **omukûngulo gw’obuhashe bwâge** ↔ **רֶשֶׁת גְּבוּרוֹתָיו מִי יִתְּבוּנָה**: Le mashi *omukûngulo* traduit *reshet*, “résumé, trace”, et *obuhashe* traduit *gevurotav*, “ses puissances”. Une interrogation sur l’inaccessibilité de la puissance divine.

Ce chapitre est une hymne cosmique à la puissance de Dieu. Ayubu décrit la création, la maîtrise des éléments, la victoire sur le chaos, et conclut que tout cela n’est qu’un murmure de sa grandeur. C’est une théologie de la majesté, du mystère et de l’humilité.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 27**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 27
Nyamuzinda onyunjuzize maganya	שְׁדֵי הַמָּר נָפְשִׁי (Shaddai hemar nafshi)	le Tout-Puissant m’a rempli d’amertume	Mwenyezi amenijaza uchungu	verbe	Souffrance / théologie	v.2
Omûka gwa Nyamuzinda omu mazûlu	רוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי (ruach Eloah be’api)	le souffle de Dieu est dans mes narines	pumzi ya Mungu iko puani mwangu	nom composé	Vie / présence divine	v.3
ntà mango kànâderhe ebigalu-galu	לֹא תִדְבֹּר שִׁפְתַי עוֹלָה (lo tedabber siftei avlah)	mes lèvres ne parleront pas l’iniquité	midomo yangu haitasema uovu	verbe	Intégrité / parole	v.4
narhondîre okucîyûmânyanya	בְּצִדְקָתִי הִתְזַקְתִּי (betsidqati hechezakti)	j’ai tenu fermement à ma justice	nimekazia haki yangu	verbe	Fidélité / droiture	v.6
Omushombanyi	יְהִיָּה רִשָּׁע אֵיבִי	que mon	adui yangu	souhait	Jugement /	v.7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 27
wâni àjirîrwe	(yihyeh rasha oyvi)	ennemi soit considéré comme méchant	awe muovu		rétribution	
buligi obulangâlire bw'omuntu	מה־תקוֹת הַנֶּהָ (mah tikvat hanef)	quelle est l'espérance de l'impie ?	tumaini la mwovu ni nini?	question	Espoir / condition humaine	v.8
obuhanya bumuyishira	בַּצָּרָה יִשׁוּעַ (batzarah yeshavea)	dans la détresse, il crie	katika shida, analia	verbe	Détresse / prière	v.9
Namuyigîriza olugendo lwa Nyamuzinda	אֹרַח אֵל אֶלְמֶדְכֶם (orach El allamedkhem)	je vous enseignerai la voie de Dieu	nitawafundisha njia ya Mungu	verbe	Instruction / témoignage	v.11
ecigabi omwîsi abona emwa Nyamuzinda	חֶלֶק רָשָׁע מֵאֵל (helek rasha me'El)	la part du méchant auprès de Dieu	sehemu ya mwovu kutoka kwa Mungu	nom composé	Sentence / justice divine	v.13
Emisigala yâge, nayo lufû	שְׁאֵרֵיהֶם בַּמָּוֶת תִּקְוֶר (she'eritam bamavet tiqqaver)	leurs restes seront ensevelis dans la mort	mabaki yao yatazikwa katika kifo	verbe	Mort / jugement	v.15
enfaranga nka katulo	יִצְבֹּר כְּעָפָר כֶּסֶף (yitzbor ke'afar kesef)	il amasse l'argent comme la poussière	anakusanya fedha kama vumbi	comparaison	Richesse / vanité	v.16
omushinganyanya ayiyambale	וַיִּלְבַּשׁ צְדִיקָה (veyilbash tzaddiq)	le juste le revêtra	mwenye haki atavaa	verbe	Rétribution / inversion	v.17
nka ya cishôlero	כְּעָשׂ (ke'ash)	comme une cabane	kama kibanda	comparaison	Fragilité / impermanence	v.18
Obôba bunacîrhunike kuli ye	בְּלִהוֹת תְּשִׁיגְהוּ (ballahot tesigehu)	des terreurs l'atteignent	hofu humfikia	verbe	Crainte / jugement	v.20
banamuhimbaguli za n'empîmbo	יִשְׁעֵהוּ בְכַף (yish'ahu bekaf)	ils le battent avec la main	wanampiga kwa mkono	verbe	Violence / mépris	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Narhondîre okucîyûmânyanya** ↔ **בְּצִדְקָתִי הִחַזְקָתִי**: Le mashi *narhondîre* traduit *hechezakti*, “j’ai tenu ferme”, et *okucîyûmânyanya* traduit *betsidqati*, “ma justice”. Ayubu affirme sa droiture malgré la souffrance.
- **Omushombanyi wâni àjirîrwe** ↔ **יְהִי־רָשָׁע אֹיְבִי**: Le mashi *àjirîrwe* traduit *yihyeh*, “qu’il soit”, et *omushombanyi* traduit *rasha*, “méchant”. Une malédiction contre l’ennemi, exprimée comme une prière.
- **omushinganyanya aiyiyambale** ↔ **וַיִּלְבַּשׁ צַדִּיק**: Le mashi *aiyiyambale* traduit *veyilbash*, “revêtira”. Une image de justice restaurée : le juste hérite des biens du méchant.

Ce chapitre est une déclaration solennelle d’Ayubu. Il jure de ne pas mentir, affirme sa droiture, et décrit le sort du méchant : richesse éphémère, mort soudaine, rejet divin. Il enseigne la voie de Dieu avec force et lucidité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 28**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 28

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 28
enfaranga zijiraha zikûlwa	יֵשׁ לִכְסֵף מוֹצָא (yesh lakhesef motza)	il y a une mine pour l’argent	kuna mgodi wa fedha	nom composé	Ressources / richesse	v.1
Omuntu anahirigise omwizimya	קֵץ שָׁם לַחֹשֶׁךְ (qets sam laḥoshekh)	l’homme met fin aux ténèbres	mwanadamu huweka kikomo kwa giza	verbe	Exploration / maîtrise	v.3
Igulu, eri lirhenganwwo ecijûmbu	אֶרֶץ מִמְנָה יֵצֵא לֶחֶם (eretza mimenna yetze lekhem)	la terre produit le pain	ardhi hutoa mkate	verbe	Nature / transformation	v.5
Ikozi lirhayishi enjira y’ahôla	נְתִיב לֹא יָדְעוּ עֵיט (nativ lo yeda’u ayit)	sentier que l’oiseau ne connaît pas	njia ambayo ndege haijui	métaphore	Mystère / inaccessibilité	v.7
Omuntu analongerezemw	בַּחֲלָלִישׁ שָׁלַח יָדוֹ (bahallamish shalach yado)	il étend la main	ananyoosha mkono	verbe	Travail / conquête	v.9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 28
o ibuye	shalah yado)	sur le roc	kwenye mwamba			
Amâganya enyîshi byanabonekana	מִבְּכֹחַ נְהָרוֹת חָתָם (mibekhor neharot hitem)	il arrête les eaux cachées	anazuia maji yaliyofichika	verbe	Révélation / maîtrise	v.11
Oburhondekezi bwankakûlwa	וְהִתְקַמָּה מֵאֵין תִּמְצָא (vehakokhmah me'ayin timmatze)	mais où se trouve la sagesse ?	hekima iko wapi?	question	Sagesse / quête	v.12
Ekuzimu yanaderha	אֲבָדוֹן וּמָוֶת אָמְרוּ (avadon vamavet amru)	l'abîme et la mort disent	kuzimu na mauti husema	verbe	Limite / mystère	v.22
Nyamuzinda yêne oyîshi	אֱלֹהִים הֵבִין דְּרָכָה (Elohim hevin darkah)	Dieu connaît son chemin	Mungu anajua njia yake	verbe	Omniscience / sagesse divine	v.23
Amango àjiriraga enkuba	בְּשָׂמוֹ לְמַטָּר חֹק (besamo lamatar hoq)	quand il fit une loi pour la pluie	alipoamuru mvua sheria	verbe	Ordre / création	v.26
Go mango àbubonaga anabumanyîsa	רָאָה וַיִּסְפֶּרָה (ra'ah vayasperah)	il la vit et la déclara	aliiona na kuitangaza	verbe	Révélation / transmission	v.27
Okurhînya Nyamuzinda bwo burhondekezi	יִרְאָת אֲדֹנָי הִיא חֻכְמָה (yirat Adonai hi hokhmah)	la crainte du Seigneur, voilà la sagesse	kumcha Bwana ndiyo hekima	déclaration	Sagesse / crainte révérencielle	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Oburhondekezi bwankakûlwa ↔ וְהִתְקַמָּה מֵאֵין תִּמְצָא**: Le mashi *oburhondekezi* traduit *hokhmah*, “sagesse”, et *bwankakûlwa* traduit *timmatze*, “se trouve”. Une question centrale sur l’origine de la sagesse.
- **Nyamuzinda yêne oyîshi ↔ אֱלֹהִים הֵבִין דְּרָכָה**: Le mashi *oyîshi* traduit *hevin*, “comprend”. Dieu seul connaît le chemin de la sagesse.
- **Okurhînya Nyamuzinda bwo burhondekezi ↔ יִרְאָת אֲדֹנָי הִיא חֻכְמָה**: Le mashi *okurhînya Nyamuzinda* traduit *yirat Adonai*, “crainte du Seigneur”. La sagesse est définie comme une attitude de révérence.

Ce chapitre est un poème majestueux sur la quête de la sagesse. Ayubu décrit les efforts humains pour extraire les richesses de la terre, mais affirme que la sagesse ne se trouve ni dans l’or ni dans les profondeurs. Elle appartient à Dieu seul, et commence par la crainte révérencielle. C’est une théologie de la sagesse cosmique et morale.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 29**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 29

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 29
Ndi wankacinshubiza aha nali	מִי־יִתְּנֵנִי כִּדְם (mi yitteneni kirhei qedem)	Oh, si j’étais comme aux jours d’autrefois	Laiti ningekuwa kama siku za zamani	souhait	Nostalgie / bénédictio n	v.2
Amango àkazâg’imoleka n’itara lyâge	בְּהִלּוֹ נֶרִי עָלִי רֹשִׁי (behillo neri ‘alei roshi)	quand sa lampe brillait sur ma tête	taa yake iling’aa juu ya kichwa changu	verbe	Lumière / guidance divine	v.3
Nakazicîhündikira obushinganyanya	צִדֵּק לְבָשְׁתִּי וַיִּלְבָּשְׁנִי (tzedek lavashti vayilbasheni)	je me revêtais de justice	nilivaa haki	verbe	Justice / dignité	v.14
Nalinkola nie masù g’omuhûrha	עֵינַיִם הָיִיתִי לַעֲוֶר (einayim hayiti la’iver)	j’étais des yeux pour l’aveugle	nilikuwa macho kwa kipofu	métaphore	Compassio n / service	v.15
Nie nali îshe w’abakenyi	אָב אֲנֹכִי לְאֶבְיוֹנִים (av anokhi la’evyonim)	j’étais père pour les pauvres	nilikuwa baba kwa maskini	métaphore	Protection / solidarité	v.16
Nakaz’iderha, nti: nayîsh’ifâ	וְאָמַר עִם קִנִּי אֶגְוָע (va’omar ‘im qinni egva)	je disais : je mourrai dans mon nid	nilisema: nitakufa katika kiota changu	souhait	Espoir / stabilité	v.18
Irengé lyâni lyakazibâ lihyâhya	כְּבוֹדִי הָדַשׁ עִמָּדִי (kavodi hadash ‘imadi)	ma gloire se renouvelait avec moi	utukufu wangu ulifanywa upya	verbe	Renouveau / faveur divine	v.20
Banakaziyumvirhi za ebi naderha	לִי שָׁמְעוּ וַיִּחְלֻ (li sham’u veyikhelu)	ils m’écoutaient et espéraient	walinisikiliz a na kutumaini	verbe	Autorité / respect	v.21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 29
Bàkagininda nka balingûza enkuba	וַיִּפְתְּחוּ לִי פִיהֶם כְּמֶטֶר (vayiftechu li pihem kamatar)	ils ouvraient leur bouche comme pour la pluie	walifungua vinywa vyao kama mvua	comparaison	Attente / bénédiction	v.23
Nienene nàli cirongôzi c'enjira	אֶבְחַר דְּרָכָם וְאֶשָּׁב רֹאשׁ (evchar darkam ve'eshev rosh)	je choisissais leur voie et siégeais en tête	nilichagua njia yao na kuketi mbele	verbe	Leadership / sagesse	v.25

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nakazicîhûndikira obushinganyanya** ↔ צֶדֶק לְבָשָׁתִּי : Le mashi *obushinganyanya* traduit *tzedek*, “justice”, et *nakazicîhûndikira* traduit *lavashti*, “je me suis vêtu”. Une image de la justice comme vêtement noble.
- **Nalinkola nie masû g'omuhûrha** ↔ עֵינַיִם הָיִיתִי לְעוֹר : Le mashi *masû g'omuhûrha* traduit *einayim*, “yeux”, et *nalinkola* traduit *hayiti*, “j’étais”. Ayubu se décrit comme soutien pour les vulnérables.
- **Nakaz'iderha, nti: nayîsh'ifà** ↔ וְאָמַר עִם קוֹי אֶגְוָע : Le mashi *nayîsh'ifà* traduit *egva*, “je mourrai”, et *er'irhûnda lyâni* traduit *qinni*, “mon nid”. Une aspiration à une fin paisible et enracinée.

Ce chapitre est une élogie sur la gloire passée d'Ayubu. Il se souvient de ses jours de faveur divine, de respect social, de justice exercée, et de compassion envers les faibles. Il était un guide, un père, un juge — et il regrette la perte de cette époque bénie.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 30**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 30

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 30
nkolaga masheka g'entindi kundusha	שָׁחוּ עָלַי נְעוּרִים (sakhu 'alay ne'urim)	les jeunes se moquent	vijana wananichek a	verbe	Mépris / inversion sociale	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 30
		de moi				
barhàcigwêrhe nyama oku mibiri	גויהם רזה מִכָּעַב (gavehem razeh mikav)	leur corps est amaigri par la faim	miili yao imekonda kwa njaa	verbe	Détresse / marginalité	v.3
bàkazâg'ibasheke ra nka bishambo	בין השׁיחים יִנְהֶקוּ (bein hasiḥim yinhequ)	ils hurlent parmi les buissons	wanalia kati ya vichaka	verbe	Exclusion / animalisation	v.7
nie nkola mugani gwâbo	וְאֵהִי לָהֶם לְמִשָּׁל (va'ehi lahem le-mashal)	je suis devenu leur proverbe	nimekuwa methali yao	verbe	Honte / renversement	v.9
barhanacirhînya okummeshera	יִתְעַבּוּ מִמֶּנִּי (yit'avu mimeni)	ils ont horreur de moi	wananichukia	verbe	Rejet / isolement	v.10
bangendegendek o lugali	יִתְגַּלְּחוּ בְּפֶרֶץ (yitgalleḥu beferetz)	ils se précipitent comme par une brèche	wanavamia kama kupitia ufa	verbe	Attaque / vulnérabilité	v.14
irhûnda lyâni lyayêhûka nka mpûsi	נִשְׁפָּךְ כֶּמוֹ נִשְׁף (nishpakh kemo nashef)	ma dignité s'est envolée comme le vent	heshima yangu imepeperuka kama upepo	métaphore	Perte / humiliation	v.15
akalamo ngwêrhe kalêmbire	נִתְּךָ עָלַי נִפְשִׁי (nittakh 'alay nafshi)	mon âme se répand en moi	roho yangu inamwagika ndani yangu	verbe	Douleur / effondrement	v.16
Ankwêbire omu byôndo	וַיִּשְׁפִּילֵנִי לְעָפָר (vayashpilani le-afar)	il m'a abaissé dans la poussière	amenishusha mavumbini	verbe	Abaissement / souffrance	v.19
Wàhindusire mwîsi kuli nie	תִּהְיֶה לְאַחְזָר (tehpokh le'akhzar)	tu es devenu cruel envers moi	umekuwa mkatili kwangu	verbe	Accusation / incompréhension	v.21
mmanyire oku onyêrekîze ebwa lufù	כִּי יָדַעְתִּי מֶנֶת תְּשִׁיבֵנִי (ki yadati mavet tashiveni)	je sais que tu me ramènera	najua utanirudisha kwa mauti	verbe	Destin / certitude	v.23

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 30
		s à la mort				
Nakagilangâlira iragi	טוֹבָה קִיִּיתִי וַיָּבֹא רָע (tovah kiviti vayavo ra)	j'espérais le bien, le mal est venu	nilitarajia mema, mabaya yakaja	verbe	Déception / renversement	v.26
Banyambwe bāhindusire bene wîrhu	תַּנִּימ בְּנוֹתַי (tannim banotai)	les chacals sont devenus mes filles	mbwa mwitu wamekuwa mabinti zangu	métaphore	Isolement / animalisation	v.29
Olulanga lwâni lukola lulongêrera	וַתְּהִי כְּנוֹרִי לְאֶכָּל (vatehi kinnori le'evel)	ma harpe est devenue un chant de deuil	kinanda changu kimekuwa wimbo wa maombolezo	métaphore	Tristesse / inversion musicale	v.31

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **nie nkola mugani gwâbo** ↔ וַיֵּאָהֵב לְהַם לְמִשָּׁל: Le mashi *mugani* traduit *mashal*, “proverbe”. Ayubu est devenu un objet de moquerie, un symbole de chute.
- **Wāhindusire mwîsi kuli nie** ↔ תִּהְיֶה לְאַחֲזָר: Le mashi *mwîsi* traduit *akhzar*, “cruel”. Ayubu accuse Dieu d’avoir changé de nature envers lui.
- **Olulanga lwâni lukola lulongêrera** ↔ וַתְּהִי כְּנוֹרִי לְאֶכָּל: Le mashi *lulongêrera* traduit *le'evel*, “deuil”. La musique de sa vie est devenue lamentation.

Ce chapitre est un cri de douleur. Ayubu décrit son humiliation, le mépris des jeunes, la perte de sa dignité, et l’incompréhension face à Dieu. Il passe de la gloire à la dérision, de la compassion à l’abandon. C’est une lamentation puissante sur la souffrance injuste.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 31**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 31

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 31
nalaganyire oku amasù gâni	בְּרִית כְּרָתִי לְעֵינַי (berit karati le'einai)	j'ai fait alliance avec mes yeux	nilifanya agano na macho yangu	verbe	Pureté / engagement moral	v.1
luhembo luci Nyamuzinda	מָנָה לִי אֱלֹהִים מִמַּעַל (manah li Eloah mimma'al)	quelle part Dieu m'aurait-il donnée d'en haut ?	sehemu gani Mungu angenipa kutoka juu?	question	Rétribution / justice divine	v.2
Angererage oku lugero lukwîrîre	יִשְׁקֶלֶנִי בְּמֶאֱזָנִי צֶדֶק (yishqeleni bemoznei tzedek)	qu'il me pèse sur la balance juste	anipime kwa mizani ya haki	verbe	Évaluation / intégrité	v.6
mbô rhwêra emburho n'owundi azirye	וְאֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל (ve'ezre'ah ve'aḥer yokhel)	que je sème et qu'un autre mange	nipande na mwingine ale	souhait	Justice / conséquence morale	v.8
mukânie abonishwêra abandi	תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי (titḥan le'aḥer ishti)	que ma femme moudra pour un autre	mke wangu asage kwa mwingine	souhait	Infidélité / punition	v.10
Kwankabire kuciyakiza omuliro	כִּי הִיא עֵד־אֶשֶׁת הִיא (ki hi 'ad eshet hi)	car c'est un feu qui consume	kwa kuwa ni moto unaoteketeza	métaphore	Désir / destruction morale	v.12
Owandemaga kurhenga omu nda	הֵלֵא־בִבְטֵן עֵשְׂנִי (halo babeten 'oseni 'asahu)	celui qui m'a formé dans le sein	aliyeniumba tumboni	verbe	Création / égalité humaine	v.15
Ka nalîre olwîko lwâni nienene	אִם־אֶכְלֹתִי כֶּתִי לְבָדִי (im akhalti piti levaddi)	si j'ai mangé mon pain seul	ikiwa nilikula mkate wangu peke yangu	question	Partage / solidarité	v.17
amango ali omu maganya	אִם־לֹא בִּרְכוּנִי חֲלָצָיו (im lo berkhuni ḥallatzav)	si ses reins ne m'ont pas béné	ikiwa viuno vyake havikunibariki	métaphore	Gratitude / témoignage	v.20
Ka nkola nnambwîre okuboko	אִם־הִנֵּפְתִּי יָדִי (im henifoti yadi 'al yatom)	si j'ai levé la main contre l'orphelin	ikiwa nilinyanyua mkono dhidi ya yatima	verbe	Violence / abus de pouvoir	v.21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 31
Ka nahira obwikubagire bwâni	אֶם-שָׁמְתִי זָהָב כְּסֵלִי (im samti zahav kisli)	si j'ai mis ma confiance dans l'or	ikiwa niliweka tumaini langu kwa dhahabu	verbe	Idolâtrie / richesse	v.24
K'omurhima gwâni omu lwihwêko	וַיִּשָּׁק יָדַי לָפִי (vayesheq yadi lefi)	ma main a embrassé ma bouche	mkono wangu ulibusu kinywa changu	métaphore	Culte secret / idolâtrie	v.27
Ka nasîmire bulya obuhanya	אֶם-שָׁמְחֵתִי בְּפִיד מִשָּׁנְאִי (im samakhti befîd mesan'ai)	si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi	ikiwa nilifurahia msiba wa adui yangu	verbe	Vengeance / cœur pur	v.29
Ka nafulisire amabî gâni	אֶם-כָּחַשְׁתִּי פֶשַׁע אָנֹשׁ (im kihashti pesh'a anash)	si j'ai caché mes fautes comme les hommes	ikiwa nilificha dhambi zangu kama wanadamu	verbe	Transparence / confession	v.33
Yoo! Lêro ndi wankarhuma banyumva	מִי יָתֵן לִי שׁוֹמֵעַ (mi yitten li shomea)	Oh, s'il y avait quelqu'un pour m'écouter	Laiti kungekuwa na msikilizaji	souhait	Appel / plaidoyer final	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **nalaganyire oku amasù gâni** ↔ **בְּרִית פָּרַתִּי לְעֵינַי**: Le mashi *nalaganyire* traduit *karati*, “j’ai fait alliance”, et *amasù gâni* traduit *le‘einai*, “avec mes yeux”. Ayubu affirme sa pureté visuelle et morale.
- **Ka nahira obwikubagire bwâni** ↔ **אֶם-שָׁמְתִי זָהָב כְּסֵלִי**: Le mashi *obwikubagire* traduit *kisli*, “ma confiance”, et *masholo* traduit *zahav*, “or”. Il rejette l’idolâtrie de la richesse.
- **Ka nasîmire bulya obuhanya** ↔ **אֶם-שָׁמְחֵתִי בְּפִיד מִשָּׁנְאִי**: Le mashi *nasîmire* traduit *samakhti*, “je me suis réjoui”, et *obuhanya* traduit *befîd*, “du malheur”. Ayubu affirme qu’il n’a jamais souhaité le mal à ses ennemis.

Ce chapitre est une déclaration solennelle d’innocence. Ayubu passe en revue sa vie morale, sociale, spirituelle et économique, affirmant qu’il n’a commis aucune injustice. Il appelle Dieu à être son garant et conclut avec un cri de justice. C’est une théologie de l’éthique personnelle et du plaidoyer.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 32**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 32
Ayubu àcikungaga okuyâza Nyamuzinda	מְצַדֵּק נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים (metzaddek nafsho me'Elohim)	Ayubu se justifie plus que Dieu	Ayubu anajihasabia haki kuliko Mungu	verbe	Justification / orgueil	v.2
Elihu mwene Barakeli w'e Buzi	אֱלִיהוּ בֶן-בְּרַקְאֵל הַבּוּזִי (Elihu ben Barak'el haBuzi)	Elihu fils de Barakél le Buzite	Elihu mwana wa Barakeli wa Buzi	nom propre	Personnage / généalogie	v.2
akunirira balya bîra bâge	עַל שְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אָפוֹ (al shloshet re'av ḥarah apo)	sa colère s'enflamm a contre les trois amis	alikasirika kwa rafiki zake watatu	verbe	Colère / frustration	v.3
arhangibaleker a oluhyà	וְאֵלִיהוּא חָכָה לְאִיּוֹב בְּדִבְרֵים כִּי יִקְרָא הֵם מִמֶּנּוּ (ve'Elihu ḥikka le'Iyyov badvarim ki zeqenim hem mimennu)	Elihu avait attendu car ils étaient plus âgés	Elihu alingoja kwa kuwa walikuwa wazee	verbe	Respect / hiérarchie	v.4
Ndi nwâna wa cirhabà	צָעִיר אֲנֹכִי לְיָמִים (tsa'ir anokhi leyamim)	je suis jeune en âge	mimi ni mchanga kwa miaka	déclaration	Humilité / jeunesse	v.6
iroho ly'omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho	רוּחַ בְּאֲנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְּבִינָם (ruah be'enosh ve- nishmat Shaddai tevinem)	le souffle de l'homme, l'inspiratio n du Tout- Puissant	pumzi ya mwanadamu, uvuvio wa Mwenyezi	nom composé	Inspiration / sagesse divine	v.8
mmulalisirage nti muntege amarhwîri	שִׁמְעוּ נָא אֲמָרִי (shim'u na amarai)	écoutez donc mes paroles	sikilizeni maneno yangu	verbe impératif	Discours / appel	v.10
ntâye nabwîne agânya Ayubu	וְאִין מִכְחִישׁ מֵאֲמָרִי אִיּוֹב (ve'en makḥish	personne ne réfute les paroles	hakuna anayakanusha maneno ya	verbe	Silence / absence de réponse	v.12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 32
	me'emrei Iyyov)	d'Ayubu	Ayubu			
bibirindisirwe n'omûka gumbamwo	כִּי מָלֵאֲתִי דְבָרִים (ki male'ti devarim)	car je suis rempli de paroles	nimejaa maneno	verbe	Pression intérieure / parole	v.18
omurhima gwâni nk'idivayi	בִּטְנִי כְּנֵיִן לֹא נִפְתָּחָה (bitni keyayin lo niftakh)	mon ventre est comme du vin fermé	tumbo langu ni kama divai iliyofungwa	métaphore	Tension / besoin d'expression	v.19
ntalondôle ciru n'omuntu muguma	לֹא אֶשָּׂא פָנַי אִישׁ (lo essa penei ish)	je ne ferai pas de favoritisme	sitapendelea mtu	verbe	Justice / impartialité	v.21
rhinga owandemaga mîra	פֶּן־יִשְׁאַנִי פֶּעַל (pen yissa'uni pa'al)	de peur que mon Créateur ne m'emporte	nisiijechukuliw a na Muumba wangu	verbe	Crainte / responsabilité	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **iroho ly'omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho** ↔ **רוּחַ בְּאֵנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדַי**: Le mashi *iroho* traduit *ruah*, “souffle”, et *Mûka gwa Nyamubâho* traduit *nishmat Shaddai*, “inspiration du Tout-Puissant”. Elihu affirme que la sagesse vient de Dieu, pas seulement de l'âge.
- **omurhima gwâni nk'idivayi** ↔ **בִּטְנִי כְּנֵיִן לֹא נִפְתָּחָה**: Le mashi *omurhima* traduit *bitni*, “mon ventre”, et *nk'idivayi* traduit *keyayin*, “comme du vin”. Une image de tension intérieure prête à exploser.
- **ntalondôle ciru n'omuntu muguma** ↔ **לֹא אֶשָּׂא פָנַי אִישׁ**: Le mashi *ntalondôle* traduit *lo essa*, “je ne favoriserai pas”. Elihu promet de parler avec impartialité.

Ce chapitre marque l'entrée d'Elihu, jeune mais inspiré. Il critique Ayubu pour sa prétention à la justice et les amis pour leur silence. Il affirme que la sagesse vient de Dieu, pas de l'âge, et se prépare à parler avec force et équité. C'est une théologie de l'inspiration et du courage.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 33**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 33

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 33
Mûka gwa Nyamuzinda gwandemaga	רוּחַ אֵל עָשָׂתִנִּי (ruah El asateni)	le souffle de Dieu m'a créé	pumzi ya Mungu imenumba	verbe	Création / égalité humaine	v.4
Ndi akâwe, ntali Nyamuzinda	הִנֵּנִי כְּפִידָה לְאֵל (hineni kefikha la'El)	je suis comme toi devant Dieu	mimi ni kama wewe mbele za Mungu	déclaration	Humilité / fraternité	v.6
Nyamuzinda arhalusire omuntu	רַב מְאֻנוֹשׁ אֱלֹהִים (rav me'enosh Eloah)	Dieu est plus grand que l'homme	Mungu ni mkuu kuliko mwanadamu	déclaration	Souveraineté divine	v.12
Nyamuzinda ajira mbero nyinji	כִּי בִאֲהָת יְדַבֵּר אֵל וּבְשָׁתִּים (ki be'eḥat yedabber El uvish'tayim)	Dieu parle une fois, deux fois	Mungu husema mara moja, mara mbili	verbe	Communication divine	v.14
Omu bilôrho... nk'obôba bwamârônga	בְּחֶלֶם חֲזוֹן לַיְלָה (bahalom ḥezon layla)	dans un rêve, une vision nocturne	katika ndoto, maono ya usiku	métaphore	Révélation / mystère	v.15
Ly'ahugîsa omuntu obushanja bwâge	לְהַסִּיר אָדָם מִמַּעֲשֵׂה (lehasir adam mimma'aseh)	pour détourner l'homme de l'action	kumwondoa mtu kutoka kwa tendo	verbe	Correction / discipline	v.17
Alanzire omûka gwâni oku lufû	פָּדָה בְּפִשׁוֹ מִן־שָׁחַת (padah nafsho min-shahat)	il a racheté son âme de la fosse	ameikomboa roho yake kutoka kaburini	verbe	Salut / délivrance	v.28
Nyamuzinda ajirira omuntu ntyo	כֹּל־אֵלֶּה יַעֲלֶה אֵל (kol elle yif'al El)	Dieu agit ainsi avec l'homme	Mungu hutenda haya kwa mwanadamu	verbe	Grâce / pédagogie divine	v.29
Orhege okurhwiri wâni Ayubu	הִקְשֵׁב אִיּוֹב שָׁמַע לִי (haqshev Iyyov shema li)	écoute- moi, Ayubu	nisikilize Ayubu	verbe impératif	Appel / dialogue	v.31

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mûka gwa Nyamuzinda gwandemaga ↔ רוּחַ אֵל עָשָׂתִנִּי**: Le mashi *Mûka* traduit *ruah*, “souffle”, et *gwandemaga* traduit *asateni*, “m’a créé”. Elihu affirme que lui aussi est une créature de Dieu, comme Ayubu.

- **Nyamuzinda ajira mbero nyinji** ↔ **כִּי בְּאַחַת יְדָבָר אֶל וּבִשְׁתַּיִם**: Le mashi *ajira mbero nyinji* traduit *yedabber... uvish'tayim*, “parle une fois, deux fois”. Dieu communique de multiples façons, même si l’homme ne comprend pas.
- **Alanzire omûka gwâni oku lufû** ↔ **פָּדָה נַפְשׁוֹ מִן־שָׁחַת**: Le mashi *Alanzire* traduit *padah*, “il a racheté”, et *oku lufû* traduit *min-shahat*, “de la fosse”. Une image du salut et de la restauration.

Ce chapitre est le cœur du discours d’Elihu. Il affirme que Dieu parle à l’homme par des rêves, des douleurs, et des messagers. Il insiste sur la pédagogie divine, la correction, et la possibilité du salut. C’est une théologie de la grâce active et de la restauration.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 34**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 34

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 34
Ayubu anadesire: «Mbà mushinganyanya»	אָמַר אִיּוֹב צַדִּיק אֲנִי (amar Iyyov tzaddiq ani)	Ayubu a dit : « Je suis juste »	Ayubu alisema: Mimi ni mwenye haki	déclaration	Justification / orgueil	v.5
Onywa amabî nka mîshi	לַעֲגַל לְמִשְׁתֶּה רָשָׁע (la‘ag le-mishteh rasha)	il boit le mal comme de l’eau	hunywa uovu kama maji	métaphore	Péché / habitude	v.7
Ogenda haguma n’abanya-byâha	לִנְהוֹל עִם עוֹשֵׂי אָוֶן (linhol ‘im ‘osei aven)	il marche avec les faiseurs d’iniquité	hutembea na watenda maovu	verbe	Compagnie / culpabilité	v.8
Nyamuzinda arhabà nkola-maligo	חֲלִילָה לֵאלֹהֵי מִרְשָׁע (ḥalilah le-El me-resha)	loin de Dieu l’injustice	Mungu hawezi kutenda uovu	déclaration	Justice divine / pureté	v.10
Amasù gâge garhasingiriza	עֵינָיו עַל דַּרְכֵי אִישׁ (einav ‘al darkei ish)	ses yeux observent les voies de l’homme	macho yake huangalia njia za mtu	verbe	Surveillance divine	v.21
Ntà mwizimya nîsi erhi lwikûngu	אֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמוֹת (en ḥoshekh ve’en)	il n’y a ni ténèbres ni ombre de	hakuna giza wala kivuli cha mauti	déclaration	Omniscience / lumière divine	v.22

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 34
	tzalmavet)	mort				
Yêne ye vunyungula abanya-buhashe	יֵשָׁב נְדִיבִים לֹא חֶקֶר (yeshav nedivim lo heqer)	il renverse les nobles sans enquête	huwaangush a wakuu bila uchunguzi	verbe	Pouvoir / jugement souverain	v.24
Balibuza omukenyi kuhika emirenge	וַיִּשְׁחַצְוּ דָל לִפְנֵי (vayishav'u dal lifnei)	le pauvre crie devant lui	maskini analia mbele zake	verbe	Intercession / justice sociale	v.28
Erhi ankabêra burhahinya	הִשְׁקִיט וּמִי יִרְשָׁע (hishqit umi yarshi'a)	s'il reste silencieux, qui le condamnera ?	akikaa kimya, nani atamhukumu ?	question	Souveraineté é / mystère	v.29
Ayubu arhaderha n'obumanye	אֵיב לֹא בִדְעַת יִדְבָּר (Iyyov lo beda'at yedabber)	Ayubu parle sans connaissance	Ayubu husema bila maarifa	verbe	Erreur / prétention	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Onywa amabî nka mîshi** ↔ לֵעָג לְמִשְׁתֶּה רָשָׁע: Le mashi *amabî* traduit *rasha*, “méchant”, et *mîshi* traduit *mishteh*, “boisson”. Elihu accuse Ayubu de s’être habitué au mal comme à une boisson quotidienne.
- **Ntà mwizimya nîsi erhi lwikûngu** ↔ אֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צֶלְמָוֶת: Le mashi *mwizimya* traduit *hoshekh*, “ténèbres”, et *lwikûngu* traduit *tzalmavet*, “ombre de mort”. Dieu voit tout, même dans l’obscurité.
- **Erhi ankabêra burhahinya** ↔ הִשְׁקִיט וּמִי יִרְשָׁע: Le mashi *burhahinya* traduit *hishqit*, “silence”, et *yarshi'a*, “condamnera”. Elihu souligne que Dieu est au-delà du jugement humain.

Ce chapitre est une défense passionnée de la justice divine. Elihu réfute les accusations d’Ayubu contre Dieu, affirme que Dieu ne fait pas de favoritisme, voit tout, et juge avec équité. Il appelle les sages à reconnaître l’erreur d’Ayubu et à se soumettre à la grandeur divine.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 35**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 35

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 35
wanayâza, nîsi ohamagale n'obwâlagale	הַשְׁבֵּת לִצְדָק מֵאֱלֹהִים (hashavta litzdak me'Eloah)	tu te crois plus juste que Dieu	wajiona mwenye haki kuliko Mungu	verbe	Orgueil / justification	v.2
Makwânane maci kuli mwe	מָה יִסְכֵּן לָךְ (mah yiskan lakh)	quel avantage as-tu ?	faida gani unayo?	question	Rétribution / sens moral	v.3
Galamira emalunga ocîbonere	הִבֵּט שָׁמַיִם וָרָאָה (habet shamayim u're'eh)	regarde les cieux et vois	tazama mbingu uone	impératif	Perspective / transcendance	v.5
Okajira ecâha, k'erhi Ye obabazize	אִם תִּהְיֶה מִן תִּפְעַל בו (im teheta mah tif'al bo)	si tu pêches, que lui fais-tu ?	ukitenda dhambi, unamfanyia nini?	question	Responsabilit é / relation divine	v.6
Akabà oli mushinganyany a bici	אִם תִּצְדַּק מִן תִּתֵּן לוֹ (im titzdak mah titten lo)	si tu es juste, que lui donnes- tu ?	ukiwa mwenye haki, unampa nini?	question	Justice / autosuffisanc e	v.7
Obubî bwâwe bwanabalaza	לְאִישׁ כְּמוֹךָ רִשְׁעָה (le'ish kamokha rish'ekha)	ton péché ne concerne que toi- même	dhambi yako inamhusu mtu kama wewe	déclaration	Péché / portée individuelle	v.8
Ngahi oli Nyamuzinda, Mulemi wâni	אַיֵּה אֱלֹהִים עֲשֵׂי Eloah 'osai)	où est Dieu, mon Créateur ?	yuko wapi Mungu, Muumba wangu?	question	Absence / appel spirituel	v.10
Olya ohà abantu enyimbo z'obukuze	נָתַן זְמִירוֹת בְּלִילָה (noten zemiro balayla)	qui donne des chants dans la nuit	anayetoa nyimbo usiku	verbe	Espérance / consolation	v.10
Orhuyigîriza bwinjà kulusha ensimba	מִלְּפָנֵינוּ מִבְּהֵמוֹת אֶרֶץ (malpenu mibhehemot aretz)	qui nous enseigne plus que les bêtes	anatufundish a kuliko wanyama	verbe	Sagesse / pédagogie divine	v.11
Nyamuzinda arhayumvîrhiza ebinwa bibî	שָׁוֵא לֹא יִשְׁמַע אֵל (shav lo yishma El)	Dieu n'écoute pas le mensong	Mungu hasikilizi uongo	verbe	Vérité / justice divine	v.13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 35
Woyo wamacishomya okuderha	אַף כִּי תִשְׁרֹנוּ (af ki tomar lo teshurennu)	même si tu dis : il ne me voit pas	hata ukisema: haniangalii	déclaration	Doute / silence divin	v.14
Ayubu adwîrhe aluza ebinwa busha	בְּפִי שָׁוְא יִפְרֶה דְּבָרִים (ve'Iyyov befi shav yafreh devarim)	Ayubu multiplie les paroles vaines	Ayubu anazidisha maneno yasiyo na maana	verbe	Vanité / parole excessive	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Makwânane maci kuli mwe** ↔ מַה־יִסְכֵּן לָךְ: Le mashi *makwânane* traduit *yiskan*, “avantage”, et *kuli mwe* traduit *lakh*, “pour toi”. Elihu interroge la valeur réelle de la justice humaine devant Dieu.
- **Ngahi oli Nyamuzinda, Mulemi wâni** ↔ אֵיךְ אֱלֹהִים עֹשֵׂי: Le mashi *Ngahi oli* traduit *aye*, “où est”, et *Mulemi wâni* traduit *osai*, “mon Créateur”. Une question poignante sur la présence divine dans la souffrance.
- **Ayubu adwîrhe aluza ebinwa busha** ↔ בְּפִי שָׁוְא יִפְרֶה דְּבָרִים: Le mashi *ebinwa busha* traduit *shav*, “vanité”, et *aluza* traduit *yafreh*, “multiplie”. Elihu reproche à Ayubu son excès de paroles sans fondement.

Ce chapitre poursuit la critique d'Elihu contre Ayubu. Il affirme que la justice ou le péché de l'homme n'affecte pas Dieu, mais seulement les autres humains. Il reproche à Ayubu de parler sans sagesse et rappelle que Dieu enseigne, écoute les justes, et agit dans le silence. C'est une théologie de la transcendance et de la pédagogie divine.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 36**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 36

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 36
Nyamuzinda arhakabulira	אֵל חֲזָק וְלֹא יִמָּאָס (El hazaq velo)	Dieu est puissant et	Mungu ni mwenye	déclaration	Puissance / compassion	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 36
omuntu	yimas)	ne rejette personne	nguvu wala hamkatai		divine	
Arhankaziga omuntu mubî alama	לֹא יַחְיֶה רָשָׁע (lo yehayeh rasha)	Il ne laisse pas vivre le méchant	Hamruhusu mwovu kuishi	verbe	Justice / jugement	v.6
Ye yeza omushinganyanya	יָתֵן לְצַדִּיקִים מָשָׁבַע (yitten latzaddiqim mashav)	Il donne aux justes une place d'honneur	huwapa wenye haki nafasi ya heshima	verbe	Récompense / élévation	v.7
Abayigule amarhwîri abarhônde	יִגְלֶה לְאָזְנָם מוֹסֵר (yigleh le'oznam musar)	Il ouvre leurs oreilles à l'instruction	hufungua masikio yao kwa mafundisho	verbe	Discipline / pédagogie divine	v.10
Erhi bankanayumva ... banakagereza	אִם יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ (im yishme'u veyavdu)	S'ils écoutent et servent	wakisikia na kumtumikia	conditionne l	Obéissance / bénédiction	v.11
Ci erhi ankabà barhayumva	וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ (ve'im lo yishme'u)	Mais s'ils n'écoutent pas	lakini wasiposikia	conditionne l	Rébellion / perte	v.12
Anayôkole omukenyi n'obukenyi	יִסְלַץ עָנִי בְּעֵינָיו (yehalletz 'ani be'onyo)	Il délivre le pauvre dans sa misère	humkombo a maskini katika mateso	verbe	Délivrance / compassion	v.15
Lolà oku Nyamuzinda ye jira	הֵן אֵל יַשְׁגִּיב בִּכְחוֹ (hen El yasgi bikhoḥo)	Dieu est grand par sa puissance	Mungu ni mkuu kwa nguvu zake	déclaration	Grandeur divine / louange	v.22
Ndi okola omubwizire	מִי־אָמַר אֵל פֶּעֶלֶת (mi amar El pa'alta)	Qui dira à Dieu : tu as mal agi ?	nani atasema kwa Mungu: umetenda vibaya?	question	Souveraineté / irréfutabilité	v.23
Nyamuzinda ali mukulu	הֵן אֱלֹהִים גָּבֹהַ (hen Eloah gavoha)	Dieu est grand	Mungu ni mkuu	déclaration	Majesté / mystère divin	v.26
Ye nyihya emirhônnyi y'amîshi	כִּי־יִגְרַע נְטִיפֵי־מַיִם (ki yegare' nitfei mayim)	Il attire les gouttes d'eau	huvuta matone ya maji	verbe	Création / cycle naturel	v.27
Anafumbarhe omulazo omu nfune	בְּכַפְּיוֹ יְכַסֶּה אוֹר (bekhapav yekhasseh or)	Il couvre de lumière avec ses	hufunika kwa mwanga	métaphore	Lumière / révélation divine	v.32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 36
		mains	kwa mikono yake			
Omukungulo gwâge gunamanyise	יָגִיד עָלָיו רָעָה (yaggid ‘alav re‘o)	Son tonnerre annonce sa venue	ngurumo yake hutangaza kuja kwake	verbe	Manifestation / puissance	v.33

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ye yeza omushinganyanya** ↔ יָתֵן לַצְדִּיקִים מָשָׁב: Le mashi *yeza* traduit *yitten*, “donne”, et *omushinganyanya* traduit *tzaddiqim*, “justes”. Dieu élève les justes à une place d’honneur.
- **Anayôkole omukenyi n’obukenyi** ↔ יְהַלֵּךְ עֲנִי בְעָנָיו: Le mashi *anayôkole* traduit *yehalletz*, “délivre”, et *omukenyi* traduit ‘*ani*, “pauvre”. Une image de la compassion divine dans la souffrance.
- **Omukungulo gwâge gunamanyise** ↔ יָגִיד עָלָיו רָעָה: Le mashi *omukungulo* traduit *re‘o*, “tonnerre”, et *gunamanyise* traduit *yaggid*, “annonce”. Le tonnerre est une manifestation de la puissance divine.

Ce chapitre est une exaltation de la grandeur de Dieu. Elihu affirme que Dieu enseigne, corrige, élève les justes, et agit dans la nature. Il appelle Ayubu à reconnaître la pédagogie divine dans la souffrance et à se détourner de l’orgueil. C’est une théologie de la majesté, de la justice et de la miséricorde.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 37**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 37

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 37
Yumvi okushakânya’kw’i zù lyâge	שָׁמְעוּ רָגַשׁ קוֹלוֹ (shim‘u regesh qolo)	écoutez le frémissement de sa voix	sikilizeni mtikisiko wa sauti yake	impératif	Révélation / puissance divine	v.2
Yamânarhulukâna	תִּפְתַּח כָּל־הַשָּׁמַיִם	il le répand	hueneza	verbe	Manifestation	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 37
omu malunga mwoshi	יְשֹׁרֵהוּ (taḥat kol ha-shamayim yishrehu)	sous tout le ciel	chini ya mbingu zote		n / universalité	
Nyamuzinda anarhuyêreke ebisômerîne	יַפְלִיא קוֹלוֹ (yafli qolo)	il fait des merveilles avec sa voix	hufanya maajabu kwa sauti yake	verbe	Mystère / grandeur divine	v.5
Anabwîre enkuba y’olubula	יֹאמַר לְשֶׁלֶג (yomar la-sheleg)	il dit à la neige : tombe sur la terre	huambia theluji: anguka juu ya ardhi	verbe	Ordre / nature	v.6
Anayimanze emikolo y’abantu	יִחַתֵּם בְּיַד כָּל־אָדָם (yiḥtom be-yad kol adam)	il scelle la main de tout homme	hufunga mkono wa kila mtu	verbe	Limitation / silence humain	v.7
Ecihûsi carhenga aha cibà	מִן־הַחֹדֶר תִּבּוֹא קְעָרָה (min ha-ḥeder tavo se‘arah)	la tempête sort de sa chambre	dhoruba hutoka katika chumba chake	métaphore	Tempête / origine divine	v.9
N’oku misî y’omûka gwa Nyamuzinda	מִנְשֵׁמַת אֵל יִתְכַסֶּה קָרָח (minishmat El yitkasse qarah)	par le souffle de Dieu, la glace se forme	kwa pumzi ya Mungu, barafu hutokea	verbe	Création / souffle divin	v.10
Ndi wankamanya emikungulo y’omu mwâge	הִתְדַע מִפְּלִשֵׁי עֵב (hateda‘ mifleshei av)	sais-tu comment les nuages se déploient ?	je, wajua jinsi mawingu huenea?	question	Mystère / phénomènes naturels	v.16
Ka wankamanya akâge okulambûla ebitù	תִּרְקַע עִמּוֹ לִישְׁחָקִים (tirqa ‘immo lishḥaqim)	peux-tu étendre les cieus avec lui ?	je, waweza kunyoosha mbingu pamoja naye?	question	Création / puissance divine	v.18
Mango maguma obulangashane burhaboneke	וְעַל־אֹר לֹא יֵרָא (ve‘al or lo yir’u)	la lumière est invisible à cause des nuages	mwanga hauonekan i kwa sababu ya mawingu	déclaration	Voile / perception limitée	v.21
Nyamuzinda ocîhundikire obukulu	וְשָׁכִי עַל־שַׁדַּי לֹא נִמְצָא (ushkhi ‘al Shaddai lo namtza)	le Tout-Puissant, nous ne pouvons le saisir	Mwenyezi, hatuwezi kumwelewa	déclaration	Inaccessibilité / transcendance	v.23
Abantu boshi	עַל־כֵּן יֵרָא אֲנָשִׁים	c’est	ndiyo	déclaration	Crainte /	v.24

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 37
bamurhînye	(‘al ken yir’u anashim)	pourquoi les hommes le craignent	maana watu humwogopa		révérence divine	

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyamuzinda anarhuyêreke ebisômerîne** ↔ תִּפְלִיאָה קוֹלוֹ: Le mashi *ebisômerîne* traduit *yafli*, “fait des merveilles”. La voix de Dieu est source de stupéfaction et de puissance.
- **Ka wankamanya akâge okulambûla ebitù** ↔ תִּרְקַע עֲמֹ לִשְׁחָקִים: Le mashi *okulambûla ebitù* traduit *tirqa lishḥaqim*, “étendre les cieux”. Elihu interroge la capacité humaine à égaler l’acte créateur divin.
- **Nyamuzinda ocîhundikire obukulu** ↔ לֹא נִמְצָא: Le mashi *ocîhundikire* traduit *lo namtza*, “nous ne pouvons le saisir”. Une affirmation de la transcendance divine.

Ce chapitre est l’apogée du discours d’Elihu. Il contemple la puissance de Dieu dans les phénomènes naturels — tonnerre, pluie, neige, nuages — et invite Ayubu à l’humilité. Dieu est grand, inaccessible, mais juste. C’est une théologie de la majesté cosmique et de la crainte révérencielle.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 38**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 38

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 38
Nyakasane ashuza Ayubu	וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב (vaya‘an Adonai et-Iyyov)	Le Seigneur répondit à Ayubu	Bwana akamjibu Ayubu	verbe	Révélation / autorité divine	v.1
Hwinja! Ohwinje nka kula entwâli	אֲזַר נָא כְּגֶבֶר חֲלָצִיָּה (ezar na kegever ḥalatzeikha)	Ceins tes reins comme un vaillant	jifunge kiuno kama shujaa	impératif	Courage / confrontation	v.3
Ngahi wali	אֵיפֹה הָיִיתָ	Où étais-tu	ulikuwa	question	Création /	v.4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 38
erhi ndema igulu	בְּיַסְדִּי-אֶרֶץ (eifo hayita beyasdi aretz)	quand j'ai fondé la terre ?	wapi nilipoiumba dunia?		humilité	
Amango nayihâga ebitù	בְּעָנָן לְבוּשׁוֹ (be‘anan levusho)	la nuée en fit son vêtement	wingu likawa mavazi yake	métaphore	Nature / mystère	v.9
K’okola orhegesire obuce	הֲצִוִּיתָ בֹּקֶר (hatzivita boqer)	As-tu commandé au matin ?	je, uliamuru asubuhi?	question	Puissance / ignorance humaine	v.12
K’okola ojîre kuhika aha nshôko	הֲבָאתָ עַד נְבִיכַיִם (hava’ta ad nivkhei yam)	Es-tu allé aux sources de la mer ?	je, umefika kwenye chemchemi za bahari?	question	Exploration / limites humaines	v.16
Ngahi obulangashane bugwîshira	אִי-זֶה הַדֶּרֶךְ לְשֹׁכְנֵי-אֹרֶךְ (ei zeh haderekh yishkan or)	Où est le chemin de la lumière ?	njia ya mwanga iko wapi?	question	Mystère / ordre cosmique	v.19
K’enkuba ejira îshe ôyiburha	הֲיֵשׁ לְמֹטֵר אָב (hayesh lamatar av)	La pluie a- t-elle un père ?	mvua ina baba?	question	Origine / dépendance divine	v.28
Ka wankahasha warhandânya Kilimiya	הֲכַשְׁרְתָּהּ מַעַדְנוֹת (hakasherta ma‘adanot)	Peux-tu lier les chaînes des Pléiades ?	je, waweza kufunga nyota za Kilimia?	question	Astres / pouvoir divin	v.31
Ndi ohà omûnânâ oburhondekezi	מִי-שָׁם בְּטוֹחוֹת הַחֵמָה (mi sam battuhot hokhmah)	Qui a mis la sagesse dans le cœur ?	nani aliweka hekima moyoni?	question	Sagesse / origine divine	v.36
Ka we hivira entale-nkazi	הֲתִצֹּד לְבִיא לְטָרֶף (hatazud lavi lateref)	Chasses-tu la proie pour la lionne ?	je, wawinda mawindo kwa simba jike?	question	Providence / soin divin	v.39

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ngahi wali erhi ndema igulu** ↔ **אִיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדִּי-אֶרֶץ**: Le mashi *ndema igulu* traduit *beyasdi aretz*, “quand j’ai fondé la terre”. Dieu interroge Ayubu sur sa absence lors de la création.
- **K’enkuba ejira îshe ôyiburha** ↔ **הֲיֵשׁ לְמֹטֵר אָב**: Le mashi *îshe* traduit *av*, “père”. Une question poétique sur l’origine de la pluie.
- **Ka wankahasha warhandânya Kilimiya** ↔ **הֲכַשְׁרְתָּהּ מַעַדְנוֹת**: Le mashi *Kilimiya* traduit *ma‘adanot*, “Pléiades”. Dieu défie Ayubu de contrôler les constellations.

Ce chapitre marque l'entrée de Dieu dans le dialogue. Il interpelle Ayubu avec une série de questions sur la création, les phénomènes naturels, les astres et les animaux. C'est une théologie de la majesté, de la souveraineté et de l'humilité. Dieu ne donne pas de réponse directe, mais révèle la grandeur de son œuvre pour replacer l'homme dans sa juste position.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 39**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 39

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 39
K'oyishi amango orhushafu rhuburha	הִידְעָתָ עַת לָדַח יַעֲלִי סָלַע (haya'da'ta et ledet ya'alei sala')	Sais-tu quand les chèvres sauvages mettent bas ?	Je, wajua wakati mbuzi wa mwituni wanapojifungu a?	question	Savoir / cycle naturel	v.1
Ndi wankalekaga endogomi y'erubala	מִי שָׁלַח פָּרָא חֲפָשִׁי (mi shillah pere hofshi)	Qui a laissé l'âne sauvage libre ?	Nani aliachilia punda wa mwituni?	question	Liberté / providence divine	v.5
K'embogo yankaziga yakukolera	הִיאָכָה רָאֵם לַעֲבָדָה (hayo'veh re'em la'avadekha)	Le buffle veut-il te servir ?	Je, nyati atataka kukutumikia?	question	Force / indépendan ce animale	v.9
Ka wankacikubagir a-yo emburho yâwe	הֲתִבְטַח בּוֹ כִּי יָשׁוּב וְרָעָה (hativtah bo ki yashuv zar'ekha)	Te fies-tu à Je, lui pour rentrer ta récolte ?	unamtumainia kurudisha mavuno yako?	question	Confiance / dépendance	v.12
K'ecûbi c'enyunda wankacigerera	כְּנַף-רִנָּנִים נִעְלָסָה (kenaf renanim ne'elasah)	L'aile de l'autruche bat joyeusement	Bawa la mbuni hupiga kwa furaha	métaphore	Beauté / paradoxe naturel	v.13
Ebà ndârhi oku bâna bâyo	תִּקְשָׁה עַל כְּנִיָּה כְּלֹא לָהּ (taqsheh 'al beneha kelo lah)	Elle traite ses petits durement	Huwatendea watoto wake kwa ukatili	verbe	Négligence / instinct animal	v.16
Ka we hà enfarasi emisî	הֲתַתֵּן לְסוּסִים גְּבוּרָה (hatitten la-sus)	Donnes-tu la force au	Je, unampa farasi nguvu?	question	Puissance / création	v.19

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 39
yâyo	gevurah)	cheval ?			divine	
Enyanya lyâyo wanayumva empenzi	בְּרַעַשׁ קֶשֶׁת וְחֲנִית (bera‘ash qeshet vehanit)	Il entend le fracas de l’arc et de la lance	Husikia kishindo cha upinde na mkuki	verbe	Guerre / instinct du cheval	v.23
Ka bukengêre bwâwe burhuma lubaka	הֲבִינָה מְשְׁכִילוֹתָהּ (havina maskilotekha)	Est-ce par ton intelligence que l’épervier vole ?	Je, ni kwa hekima yako tai huruka?	question	Sagesse / vol des oiseaux	v.26
K’irhegeko lyâwe lirhuma ikozi	הֲעַל פִּיךָ יִגְבֶּה נֶשֶׁר (ha‘al pikha yigbeh nesher)	Est-ce sur ton ordre que l’aigle s’élève ?	Je, tai huruka kwa amri yako?	question	Souveraineté é / vol majestueux	v.27

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **K’oyishi amango orhushafu rhuburha** ↔ הִידְדַּעְתָּ עַת לָדֵת יַעֲלֵי סֹלַע: Le mashi *orhushafu rhuburha* traduit *ledet ya ‘alei sala*, “la mise bas des chèvres sauvages”. Dieu interroge Ayubu sur sa connaissance des cycles naturels.
- **Ka wankacîkubagira-yo emburho yâwe** ↔ הֲתִבְטַח בּוֹ כִּי יָשׁוּב זֶרְעֶךָ: Le mashi *emburho yâwe* traduit *zar‘ekha*, “ta récolte”. Une question sur la confiance dans les forces naturelles.
- **Ka bukengêre bwâwe burhuma lubaka** ↔ הֲבִינָה מְשְׁכִילוֹתָהּ: Le mashi *bukengêre bwâwe* traduit *maskilotekha*, “ton intelligence”. Dieu souligne que même le vol des oiseaux échappe à la sagesse humaine.

Ce chapitre poursuit le discours de Dieu avec une série de questions sur les animaux sauvages, leur comportement, leur force et leur indépendance. Dieu montre que l’homme ne contrôle ni la nature ni les créatures, et que tout cela relève de sa sagesse. C’est une théologie de la souveraineté, de la providence et de l’humilité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 40**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 40

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 40
Nyakasane ashuza Ayubu	וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אַיִיב (vaya'an Adonai et-Iyyov)	Le Seigneur répondit à Ayubu	Bwana akamjibu Ayubu	verbe	Révélation / autorité divine	v.1
Ntarhanyize kuli ebi naderhaga	הִנֵּה קָלָתִי מָה אֲשִׁיכֶּה (hinneh qalloti mah ashivekha)	Voici, je suis trop petit, que te répondrai-je ?	Tazama, mimi ni mdogo sana, nitakujibu nini?	déclaration	Humilité / silence	v.4
Ohwinje onakobeke kirumè	אָזַר נָא כְּגֹבֵר קִלְצִיךָ (ezar na kegever ḥalatzeikha)	Ceins tes reins comme un vaillant	jifunge kiuno kama shujaa	impératif	Courage / confrontation	v.7
Onyime olubanja mpu ly'ocîhà lwo	תִּכְרַע עַל-צַדִּיקִי וְתִרְשִׁיעַנִי (tefer 'al-tzedeki vetarshi'eni)	Condamnes- tu ma justice pour te justifier ?	Je, wahukumu haki yangu ili kujihesabia haki?	question	Justice divine / orgueil	v.8
Ojâge aho ocîhundikire obukulu	עֲטֵה גָאוֹן וְגִבּוֹהַ (‘ateh ga'on va- govah)	Revêts-toi de grandeur et de majesté	jivike fahari na ukuu	impératif	Majesté / défi divin	v.10
Omôlage isù lyâwe... oherêrekeze	הַשְׁפֵּל גְּאוֹת בְּאַפֶּס (hashpel ge'ot be'efes)	Humilie les orgueilleux d'un regard	waangushe wenye kiburi kwa mtazamo	impératif	Jugement / puissance divine	v.12
Kanyagya obabishe boshi... ekuzimu	תַּמְנֵם בְּעֶפְרַיִם (temnem be- 'afar yaḥad)	Cache-les tous dans la poussière	wafiche wote mavumbini	impératif	Sépulture / autorité divine	v.13
Emvubu... ciremwa câni akâwe	הִנֵּה-בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי (hinneh behemot asher asiti)	Voici l'hippopotame que j'ai créé	Tazama kiboko niliyemuumba	déclaration	Création / puissance animale	v.15
Amavuha gâge... nka byûma by'eruganda	עֲצָמָיו כְּמַטִּילִים (‘atzamayv kimetilim)	Ses os sont comme des barres de fer	mifupa yake ni kama vyuma	métaphore	Force / structure corporelle	v.18
Buhasi bw'omu ntondo alya	יַעֲשׂוּהוּ הָרִים לְבוֹ (ya'asuhu harim labbo)	Les montagnes lui offrent leur pâture	milima humlisha	verbe	Providence / habitat naturel	v.20
Olwîshi... lwankadârhaba la kurhi	אִם-יַעֲשׂוּק נָהָר לֹא יִקְפֹּז (im ya'ashoq nahar lo yaḥpoz)	Si le fleuve déborde, il ne s'en émeut	mto ukifurika, haogopi	déclaration	Calme / maîtrise naturelle	v.23

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 40
Ka wankamuloba n'olulobo	הַתִּצְפְּנוּ בְּעֵינָיו (hatitzpennu be'einav)	Peux-tu le prendre aux yeux ?	Je, waweza kumkamata kwa macho?	question	Chasse / impossibilit é humaine	v.24

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Emvubu... ciremwa câni akâwe** ↔ הֶהָהִיבְהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי: Le mashi *emvubu* traduit *behemot*, “béhémoth” ou “hippopotame”. Dieu présente une créature puissante qu’il a créée, inaccessible à l’homme.
- **Onyime olubanja mpu ly’ocîhà lwo** ↔ תִּפַּר עַל-יָצִדְקִי וְתַרְשִׁיעֵנִי: Le mashi *onyime olubanja* traduit *tefer... vetarshi’eni*, “condamnes-tu ma justice pour te justifier ?” Dieu confronte Ayubu sur son orgueil.
- **Ka wankamuloba n’olulobo** ↔ הַתִּצְפְּנוּ בְּעֵינָיו: Le mashi *olulobo* traduit *be’einav*, “avec ses yeux”. Dieu défie Ayubu de capturer l’emvubu, soulignant sa puissance.

Ce chapitre poursuit la réponse de Dieu à Ayubu. Il le confronte sur sa prétention à juger Dieu, puis lui présente l’emvubu comme symbole de puissance, d’indépendance et de mystère. C’est une théologie de la souveraineté, de la grandeur et de la créature comme témoignage du Créateur.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 41**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreu et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 41

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 41
Nyabukalye	לִיָּתָן (Livyatan)	Léviathan	Leviathani	nom propre	Créature mythique / puissance	v.1
Ndi okola obumbwîre emiromo	מִי פִתַּח דְּלֹתוֹת פָּנָיו (mi pittach daltot panav)	Qui a ouvert les portes de sa face ?	Nani alifungua milango ya uso wake?	question	Mystère / invincibilité	v.14
Omugôngo gwâge nka mpenzi	גִּבּוֹתַי מְגִנִּים שְׂאֲרָקוּ בְּחוֹתָם (gabbotei maginim)	Son dos est fait de boucliers	Mgongo wake umejaa ngao	métaphore	Armure / invulnérabilit é	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 41
	she'urqu behotam)	scellés	zilizofungwa			
Ensasi z'omuliro zinacîkwêbe	מִפִּיּוֹ תִּלְי לִפְדִּים (mippiv telei lapidim)	Des flammes jaillissent de sa bouche	Moto hutoka kinywani mwake	verbe	Terreur / souffle ardent	v.19
Omu mazûlu gâge cigî citumbûkamwo	מִנְחִירָיו יֵצֵא עֶשֶׁן (minhirayv yetze ashan)	De ses narines sort de la fumée	Moshi hutoka puani mwake	verbe	Puissance / souffle brûlant	v.20
Omurhima gwâge guli muzibu	לִבּוֹ יִצּוּק כְּמוֹ-אֶבֶן (libbo yatzuq kemo even)	Son cœur est dur comme la pierre	Moyo wake ni mgumu kama jiwe	métaphore	Force intérieure / impénétrable	v.24
Omuhengere guyòrhc nka kulya	תַּחְתָּיו יִרְפָּחוּ חֲרוּץ (tahtayv yarpehu harutz)	Il laisse derrière lui un sillage lumineux	Huacha mwanga nyuma yake	métaphore	Trace / majesté aquatique	v.32
Ntà bindi birhangâzo biri nk'ebyo	אֵין עֶלָה בְּאַרְץ (en 'aleh ba'aretz)	Il n'a pas d'égal sur la terre	Hana mfano duniani	déclaration	Unicité / domination	v.33
Yêne Mwâmi dôka wa bene- cibonè	הוּא מֶלֶךְ עַל כָּל-בְּנֵי שָׁחַץ (hu melekh 'al kol benei shahatz)	Il est roi sur tous les orgueilleux	Ni mfalme juu ya wenye kiburi	déclaration	Souveraineté / orgueil vaincu	v.34

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyabukalye ↔ לִוְיָטָן (Liviyatan)** : Le mashi *Nyabukalye* traduit *Livyatan*, créature mythique marine, symbole de puissance incontrôlable. Dieu la décrit pour montrer la limite de la puissance humaine.
- **Ensasi z'omuliro zinacîkwêbe ↔ מִפִּיּוֹ תִּלְי לִפְדִּים** : Le mashi *ensasi z'omuliro* traduit *lapidim*, “flammes”. Une image de terreur et de puissance destructrice.
- **Yêne Mwâmi dôka wa bene-cibonè ↔ הוּא מֶלֶךְ עַל כָּל-בְּנֵי שָׁחַץ** : Le mashi *Mwâmi dôka* traduit *melekh*, “roi”, et *bene-cibonè* traduit *benei shahatz*, “les orgueilleux”. Léviathan est présenté comme le roi des créatures arrogantes, que seul Dieu domine.

Ce chapitre est une description poétique et terrifiante du Léviathan, créature mythique que Dieu seul peut maîtriser. Il incarne la puissance brute, l'invincibilité, et l'orgueil. Dieu utilise

cette image pour rappeler à Ayubu que même les forces les plus redoutables lui sont soumises. C'est une théologie de la souveraineté absolue et de la majesté divine.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 42**, le dernier du livre, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 42

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 42
Mmanyire oku Oli Ogala-byoshi	יָדַעְתִּי כִּי כָל תּוֹכָל (yada'ti ki kol tukhal)	Je sais que tu peux tout	Najua kuwa waweza yote	déclaration	Reconnaissance / puissance divine	v.2
Nanashambîre buzira bukengêre	לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין (lakhen higgadti velo avin)	J'ai parlé sans comprendre	Nilisema bila kuelewa	confession	Humilité / repentance	v.3
Yumvagya, nkusengîre	שְׁמַע נָא וְאַנְכִי אֲדַבֵּר (shema na ve'anokhi adabber)	Écoute-moi, je parlerai	Sikiliza, nitasema	prière	Dialogue / relation divine	v.4
Amasù gâni gamâkulolakwo	עַל־כֵּן רָאִיתִּיךָ (al ken ra'itikha)	Maintenant, mon œil t'a vu	Sasa jicho langu limekuona	révélation	Rencontre / transformation	v.5
Namâgalula oku naderhaga	עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִהַמְתִּי (al ken em'as ve-nihamti)	C'est pourquoi je me rétracte	Ndiyo maana najuta	repentance	Conversion / purification	v.6
Nyakasane anacibwîra Elifazi	וַיְהִי אַחֲרַי דִּבְרוּ אֶת־אִיּוֹב (vayehi aharei dibbero et-Iyyov)	Après qu'il eut parlé à Ayubu	Baada ya kusema na Ayubu	narration	Transition / jugement	v.7
Murherekêre eyo nterekêro	וְעַל־כֵּן עָלָה בְּעַד אִיּוֹב (ve'oleh 'alah be'ad Iyyov)	Offrez un holocauste pour Ayubu	Toeni sadaka kwa ajili ya Ayubu	injonction	Intercession / médiation	v.8
Nyakasane ashubiyinjihya akalamo	וַיְהִי יְהוָה שְׁבוּת אִיּוֹב (vahaweh Adonai shevut Iyyov)	Le Seigneur rétablit la condition d'Ayubu	Bwana akamrejeshe a Ayubu hali yake	action divine	Restauration / bénédiction	v.10
Yemima, Kesiya, Keren	יְמִימָה, קִצִּיצָה, קֶרֶן (Yemimah, Ketsia, Kesiya)	Jemima, Ketsia, Kesia	Yemima, Kesia	noms propres	Beauté / héritage	v.14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 42
Hapuku	Ketzi‘ah, Keren Hapukh)	Keren-Happuc	Keren Hapuku		féminin	
Ayubu àcilamire myâka igana	וַיְהִי אִיּוֹב מֵאַחַר זֶה (vayehi Iyyov me‘aḥar zot)	Ayubu vécut après cela	Ayubu aliishi baada ya hayo	narration	Vie prolongée / bénédiction	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mmanyire oku Oli Ogala-byoshi** ↔ וְדַעְתִּי כִּי כָל תּוֹכָל: Le mashi *Oli Ogala-byoshi* traduit *kol tukhal*, “tu peux tout”. Ayubu reconnaît la toute-puissance de Dieu.
- **Amasù gâni gamâkulolakwo** ↔ עַל־כֵּן רָאִיתִיךָ: Le mashi *gamâkulolakwo* traduit *ra’itikha*, “je t’ai vu”. Ayubu passe de la connaissance indirecte à une rencontre personnelle.
- **Nyakasane ashubiyinjihya akalamo** ↔ וַיִּהְיֶה יְהוָה שְׂבוֹיֹת אִיּוֹב: Le mashi *akalamo* traduit *shevut*, “condition”. Dieu restaure Ayubu, doublement.

Ce chapitre est la conclusion du livre. Ayubu reconnaît son ignorance, se repent, et rencontre Dieu dans une nouvelle intimité. Dieu réprimande les amis d’Ayubu, accepte leur offrande grâce à l’intercession d’Ayubu, et restaure sa vie avec abondance. C’est une théologie de la repentance, de la médiation, et de la bénédiction finale.

Avec joie, Pierre □. Voici une **analyse thématique transversale du livre d’Ayubu**, en style de **notes thématiques**, mettant en lumière les correspondances entre le **mashi** et l’**hébreu biblique**, autour des grands axes : **souffrance, justice, sagesse, puissance divine, et repentance**.

□ Thème 1 : La souffrance humaine et le silence divin

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
omûka gw’abalibuzîbwe gwamâshekêreza	מַעִיר מְתִים יִזְעָקוּ (me’ir metim yiz’aku)	les mourants crient dans la ville	24:12
Nyamuzinda arhahuligana kuli ago mabî goshi	וְאֵל לֹא־יִשִּׁים תִּפְלָה (ve’El lo yasim tiflah)	Dieu ne tient pas compte de l’absurde	24:12
Ndi wankacinshubiza aha nali omu myâka ya mîra	מִי־יִתְּנִי כִּירוֹחִי קֶדֶם (mi yitteneni kirḥei qedem)	Oh, si j’étais comme aux jours d’autrefois	29:2

□ **Analyse** : Ayubu exprime une douleur profonde, non seulement physique mais morale. Le mashi *gwamâshekêreza* traduit le cri des mourants (*yiz'aku*), tandis que *arhahuligana* traduit le silence divin (*lo yasim*). Le contraste entre la mémoire d'un passé béni (*myâka ya mîra*) et le présent de l'abandon souligne la tension entre justice attendue et réalité vécue.

□ □ **Thème 2 : La justice divine et la prétention humaine**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Onyime olubanja mpu ly'ocîhà lwo	תִּפְרַעַל-צִדְקִי וְתִרְשִׁיעֵנִי (tefer 'al-tzedeki vetarshi'eni)	Condamnes-tu ma justice pour te justifier ?	40:8
Ayubu anadesire: «Mbà mushinganyanya»	אָמַר אִיזֹב צִדִּיק אָנִי (amar lyyov tzaddiq ani)	Ayubu dit : « Je suis juste »	34:5
Kurhigi omuntu ankabà mushinganyanya	וְיִמָּה-יִצְדַּק אָנוֹשׁ עַם-אֵל (uma yitzdaq enosh 'im El)	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	25:4

□ **Analyse** : Le mashi *mushinganyanya* traduit *tzaddiq*, “juste”, mais Dieu conteste cette prétention. Elihu et Dieu dénoncent l'illusion de justice humaine face à la justice divine (*yitzdaq enosh 'im El*). Ayubu est invité à reconnaître ses limites et à abandonner toute revendication d'innocence absolue.

□ **Thème 3 : La sagesse cachée et révélée**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Oburhondekezi bwankakûlwa	וְהִכְמָה מַאֵין תִּמְצָא (vehakokhmah me'ayin timmatze)	Mais où se trouve la sagesse ?	28:12
iroho ly'omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho	רוּחַ בְּאָנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי (ruah be'enosh ve-nishmat Shaddai)	Le souffle de Dieu donne l'intelligence	32:8
Okurhînya Nyamuzinda bwo burhondekezi	יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה (yirat Adonai hi hokhmah)	La crainte du Seigneur, voilà la sagesse	28:28

□ **Analyse** : Le mashi *oburhondekezi* traduit *hokhmah*, “sagesse”. Elle ne se trouve ni dans les mines ni dans les discours humains, mais dans la *yirat Adonai*, la crainte révérencielle. Le souffle divin (*nishmat Shaddai*) est source de compréhension, non l’expérience ou l’âge.

□ **Thème 4 : La puissance divine dans la création**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Ndi wankamany’igânja ebitù	הֲתַדַּע מִפְּלִשִּׁי עַב (hateda’ mifleshei av)	Sais-tu comment les nuages se déploient ?	38:16
Emvubu... ciremwa câni akâwe	הִנֵּה-בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי (hinneh behemot asher asiti)	Voici le béhémoth que j’ai créé	40:15
Nyabukalye... Mwâmi dôka wa bene-cibonè	הוּא מֶלֶךְ עַל כָּל-בְּנֵי שָׁחַץ (hu melek ‘al kol benei shaḥatz)	Roi sur tous les orgueilleux	41:34

□ **Analyse** : Dieu interroge Ayubu sur les phénomènes naturels et les créatures puissantes comme le béhémoth (*behemot*) et le léviathan (*Livyatan*). Le mashi *Mwâmi dôka* traduit *melek*, “roi”, soulignant que même les forces les plus redoutables sont sous l’autorité divine.

□ **Thème 5 : La repentance et la restauration**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Namâgalula oku naderhaga	אֶמָּאס וְנִחַמְתִּי (em’as ve-niḥamti)	Je me rétracte et me repens	42:6
Nyakasane ashubiyinjihya akalamo kâge	וַהֲוֶה יְהוָה שְׁבוּת אֵיזֵב (vahaweh Adonai shevut Iyyov)	Le Seigneur rétablit la condition d’Ayubu	42:10
Ayubu àcilamire myâka igana	וַיְהִי אֵיזֵב מֵאַחַר זֹאת (vayehi Iyyov me’aḥar zot)	Ayubu vécut après cela	42:16

□ **Analyse** : Le mashi *namâgalula* traduit *niḥamti*, “je me repens”. Ayubu abandonne sa plainte et reconnaît la grandeur divine. Dieu restaure sa vie (*shevut Iyyov*) et lui accorde une longévité et une prospérité renouvelées.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible